ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Сравнительный анализ свадебной лексики албанцев Южной Албании и арбрешей Сицилии**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Балканистика»

очной формы обучения

Сулоева Марина Александровна

Научный руководитель:

 к.и.н., доц. А. А. Новик

Рецензент:

к.и.н., н. с. МАЭ РАН Н. Г. Голант

Санкт-Петербург

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc515568375)

[ТЕРМИНОЛОГИЯ СВАДЕБНОЙ ОБРЯДНОСТИ ЮЖНОЙ АЛБАНИИ 8](#_Toc515568376)

[1. Персонажный код 8](#_Toc515568377)

[2. Предметный код 18](#_Toc515568378)

[3. Акциональный код 24](#_Toc515568379)

[ТЕРМИНОЛОГИЯ СВАДЕБНОЙ ОБРЯДНОСТИ АРБРЕШЕЙ СИЦИЛИИ 34](#_Toc515568380)

[1.Персонажный код 34](#_Toc515568381)

[2. Предметный код 38](#_Toc515568382)

[3. Код одежды 43](#_Toc515568383)

[4. Акциональный код 50](#_Toc515568384)

[СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРЯДОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ 62](#_Toc515568385)

[1. Персонажный код 62](#_Toc515568386)

[2. Предметный код 66](#_Toc515568387)

[3. Акциональный код 69](#_Toc515568388)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 75](#_Toc515568389)

[ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА 82](#_Toc515568390)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 87](#_Toc515568391)

# ВВЕДЕНИЕ

В духовной жизни любого народа обязательно присутствуют три главных обряда: родинный, свадебный и погребальный. C каждым из них связана определенная лексика, отражающая культуру, традиции и историю народа. В области семейной обрядности свадьба занимает особое место, так как она является одним из важнейших событий в жизни человека и становится базой для создания семьи.

Свадебные ритуалы балканских народов предоставляет богатый материал для изучения обрядовой терминологии не только непосредственно на Балканском полуострове. На Апеннинах проживают различные этнические группы балканцев, селившиеся там много веков назад и продолжающие сохранять свою этническую обособленность на протяжении всего этого времени. В период с XV по XVIII век часть населения Албании мигрировала к берегам Италии, чтобы избежать захвата и порабощения Османской империей. Поселившись в таких областях как Калабрия, Молизе, Апулия, Базиликата, Кампания и Сицилия, албанцы образовали коммуны, внутри которых процесс сохранения языка и идентичности играл особую роль.

Выраженная особенность свадебного обряда арбрешей состоит в том, что несмотря на католическое вероисповедание местного населения, венчание проводится в соответствии с византийским обрядом. Таким образом подчеркивается обособленность данной этнической группы.

Важнейшая составляющая свадебного обряда помимо греко-византийской литургии — свадебный наряд невесты, который несет большую смысловую нагрузку как в отдельных ритуалах, так и во всем обряде. Хотя в 80-е годы прошлого века невесты предпочитали выходить замуж не в традиционном арбрешском костюме, а в белом платье, постепенно эта тенденция исчезает, и традиционное платье вытесняет так называемое европейское белое.

Еще один очень важный аспект самоидентичности арбрешей — сохранение, лингвистическая консервация своего говора, несмотря на постоянное присутствие и даже вытеснение его итальянским языком в условиях межкультурного взаимодействия, что наиболее явно прослеживается в речи молодого поколения.

Вышеупомянутые признаки позволяют говорить о многовековой жизнеспособности албанской культуры, которую на протяжении пяти веков упорно сохраняют потомки выходцев из Албании.

Данная работа является продолжением уже начатого исследования терминологии свадебной обрядности и посвящена изучению свадебных ритуалов албанской общины на территории Сицилии, а именно наиболее значимой ее части, расположенной в Пьяна-дельи-Альбанези, а также сравнительному анализу лексики, обслуживающей сферу свадебной обрядности на территории Албании и Италии.

В работе анализируется преимущественно обрядовая терминология, не функционирующая вне ритуала. Для изучения были выбраны те области, в которых проводились этнолингвистические исследования и был собран достаточный материал по данному вопросу. В Южной Албании такими областями стали: Колёня, Девол, Скрапар, Пермет, Загория, Влёра, Саранда, Корча и Гирокастра.

Объектом исследования является свадебная обрядовая лексика указанных областей Албании и Сицилии. Целью данной работы стало изучение опубликованных и архивных материалов, систематизация и сопоставительный анализ свадебной терминологии. Предметом исследования стало выявление сходств и различий в употреблении свадебной лексики в контактных зонах: албано-греческой и арбрешско-итальянской.

Для осуществления поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. На основе этнолингвистического материала, собранного учёными-предшественниками в указанных областях, а также данных, полученных в ходе полевых исследований автором, составить как можно более полный перечень свадебных терминов.
2. Классифицировать собранную лексику по нескольким тематическим группам и дать максимально подробную характеристику терминов, опираясь на данные опубликованных и архивных источников, а также собственных полевых записей.
3. Изучить системную организацию свадебной терминологии с точки зрения ее семантики и символики, используемых словообразовательных моделей, корпуса заимствованной и исконной лексики, а также областей распространения с целью выявления культурных функций свадебной лексики.
4. Сравнить свадебную лексику албанцев Южной Албании и арбрешей Сицилии и установить межъязыковые связи в области обрядовой терминологии.

 Интерес к изучению свадебной обрядности возник на территории Сицилии и Балканского полуострова давно, но до сих пор свадебная терминология не являлась самостоятельным предметом изучения. Существует большое количество работ, посвященных самому свадебному обряду албанцев и арбрешей, в то время как свадебная лексика, зафиксированная в словарях, архивах и научных публикациях, не была никак систематизирована. Поэтому актуальность данной работы заключается в максимально полном сборе, классификации, сопоставлении этнолингвистического материала и дальнейшем выявлении сходств и различий на уровне словарного состава говоров тоскского диалекта и арбрешских говоров албанского языка.

Обрядовая терминология традиционно является одним из ключевых объектов этнолингвистических исследований, поскольку представляет особое взаимодействие между обрядовой реалией и самим термином. Вслед за представителями московской этнолингвистическиой школы[[1]](#footnote-1) под обрядовой терминологией мы понимаем «специальную терминологию обрядов и верований, называющую семиотически (культурно) значимые реалии — ритуальные предметы, действующих лиц, действия, свойства, функции, отношения и т.п., обозначающую сами обряды или их части» [Толстая 1989: 216].

Терминология любого обряда представляет собой систему, имеющую собственную внутреннюю структуру и иерархию. Свадебная терминология может быть специфически обрядовой и необрядовой (общеупотребительные лексемы и их форманты). В данной работе выделяются следующие группы терминов: исполнители и участники обрядов, предметы и реалии, названия обрядов и обрядовых действий. Хотя в различных локальных традициях отдельные ритуалы и способы номинации могут реализовываться по-разному, вместе они составляют единый «текст» свадебного обряда. «За свадьбой как «текстом» стоит особый язык, соотношение разного рода подсистем, которые мы условно называем кодами, имеющих свой набор однотипных единиц и свою парадигматику, т.е. свои соотношения между единицами» [Узенёва 2010: 21]. Для детального анализа обрядовой терминологии были выбраны три ключевых кода, посредством которых раскрывается вся свадебная структура и семантика каждой её части, а именно: персонажный, предметный и акциональный.

Источниками для исследования послужили этнографические описания свадебных обрядов, фольклорные сборники, данные толковых и этимологических словарей, включающих и сведения о традиционной культуре, диалектные словари, архивные материалы. Важным источником стали собственные полевые записи (интервью с информантами, зафиксированные нарративы, наблюдения и проч.), сделанные автором в ходе экспедиций в селе Зичишт краины Девол в Албании в августе 2014 г. и на Сицилии (Пьяна дельи-Альбанези) в апреле 2017 г.

Работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения, списка Литературы и Приложения.

Во Введении формулируются цели и задачи, обосновывается актуальность данного исследования, а также дается краткий обзор этнографической и лингвистической литературы, посвященной теме свадебной обрядности албанцев и арбрешей.

Главы I и II посвящены классификации обрядовой терминологии, собранной на территории Южной Албании и Сицилии, по трём лексико-семантическим группам и её подробному анализу.

 В главе III проводится сопоставительный анализ всех терминологических групп и выявляются черты сходства и различия.

В Заключении подводятся итоги исследования, формулируются выводы и намечаются перспективы дальнейшей работы по изучению обрядовой терминологии.

 Приложение к данной работе содержит сопоставительные таблицы обрядовой лексики, составленные на основе изученного материала и отражающие основную свадебную терминологию, использующуюся на территории Албании и Сицилии, с указанием области, в которой тот или иной термин был зафиксирован.

# ТЕРМИНОЛОГИЯ СВАДЕБНОЙ ОБРЯДНОСТИ ЮЖНОЙ АЛБАНИИ

## 1. Персонажный код

Свадьба – это прежде всего социальный обряд, активную роль в котором играют свадебные персонажи, поэтому наименования участников свадьбы составляют наиболее значительную лексико-семантическую группу. В соответствии с функциями, которые закреплены за каждым участником обряда, можно выделить главных и второстепенных персонажей. К первым относятся жених, невеста, их родители и некоторые родственники; ко вторым — друзья, дальние родственники и гости, приглашавшиеся специально. Главные персонажи единичны, однако они могут иметь при себе помощников. Большая часть свадебных чинов относится к стороне жениха и чаще обозначает лиц мужского пола. Участники свадебного обряда со стороны невесты, как правило, играют менее значимую роль в ритуалах.

Для детального анализа албанского материала были выбраны все наименования свадебных персонажей, встречающиеся в краинах[[2]](#footnote-2) Девол, Пермет, Скрапар, Колёня, Загория, Корча, Гирокастра, Саранда и Влёра.

Безусловно, центральными фигурами, вокруг которых происходит свадебное действие, являются жених и невеста. В краинах, на примере которых был рассмотрен свадебный обряд, для обозначения жениха используется термин *дендер* / dhend/ёr, -ri /, для невесты — *нусе* / nus/e, -ja /. Необходимо отметить, что период со второй половины XIX в. до первой половины XX в. свадебный обряд албанцев в целом сохраняет свои обычаи и представляет отношения между родителями жениха и родителями невесты. Для двух семей свадьба — это, прежде всего, продолжение рода и поддержание доброго имени, прибавление богатства и упрочение собственного социального положения. Ключевую роль играли интересы дома, и желания молодых часто не учитывались, поскольку и жених, и невеста были материально зависимы от своих семей [Tirta 2003: 272].

Во многих краинах хозяин дома (*зоти и штэпис* / zoti i shtёpisё /) сам находил невесту для своего сына и брал на себя все расходы по свадьбе. Он имел право назначать некоторых участников свадебного обряда, отдавать распоряжения по приготовлениям к свадьбе, а также определять размер приданого, которое должна была отправить невеста. В Колёне хозяин дома сопровождал молодых во время нанесения визитов после свадьбы [Prifti 2010: 294]. Его жена, *хозяйка дома* (*зонья э штэпис* / zonja e shtёpisё /), отвечала за все приготовления к свадьбе, назначала женщин, которые стелили постель молодым, а также встречала невесту на пороге дома с зеркалом и чашей мёда.

В результате свадьбы меняется семейный статус родителей жениха и невесты. По отношению друг к другу они становились *крушкь* / krush/q, -qit / (pl.) ʻсватамиʼ. У этого термина также есть и этнографическое значение, о котором речь пойдет далее. По отношению к молодым отец жениха/невесты назывался *вьехр* / vjeh/ёrr, -rri / ʻсвёкор, тестьʼ; мать жениха/невесты – *вьехра*/ vjeh/ёrr, -rra / ʻсвекровь, тёщаʼ.

О предстоящей свадьбе заинтересованные стороны договаривались при помощи посредника, который должен был быть другом двух семей, уважаемым человеком в округе и хорошо знать традиции свадебного обряда. Во Влёре о помолвке молодого человека заботился *векиль* / veqil, -i / ʻ заместитель, представитель или свидетель жениха и невесты ʼ (<тур. vekil ʻзаместительʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 456]). Его функция состояла в том, чтобы опросить отца жениха и весь род, уделяя особое внимание мнению дяди жениха — *дайо* / daj/o, -ua /. Поскольку желания молодых, как правило, не учитывались при выборе будущего супруга (супруги), и о помолвке сообщалось уже как о факте, векиль имел особую значимость для жениха [Kohallaj 1959: 54].

Также для обозначения посредников фиксируется использование следующих терминов: *ляймес* / lajmёs, -i / в Скрапаре [Zojzi 1958], *крушкяр* / krushqar, -i / в Гирокастре [Vasili 2013], *шкальбальт*/ shkalbalt,-i / во Влёре [Kohallaj 1959], *мблес* / mbles, -i / в Пермете [Haxhihasani 1959], *влес* / vles, -i / в Деволе и Колёне [Prifti 2010]. В остальных краинах были распространены и другие варианты: *ндермьетес* / ndёrmjetёs, -i /, *люес* / lyes, -i /, *месит* / mesit, -i /, *крушкяр* / krushqar, -i / [Tirta 2004: 56]. Но наиболее употребимый термин, использовавшийся для обозначения посредника — это *шкуес* /shkues, -i /. В Деволе посредниками могли выступать как мужчины, так и женщины [Xhaҫka 1959], а в Колёне эту функцию брали на себя ближайшие родственники жениха [Prifti 2010]. В качестве вознаграждения шкуес получал символический подарок, например, пару обуви, но иногда это могли быть и деньги. Очень редко, если родители жениха и невесты дружили семьями, обходились без посредника. В Саранде в более раннее время на поиски невесты отправляли *крушкяра* / krushqar, -i /, а позже этим занимался отец жениха (*ляло* / lal/o, -ua /) [Moҫo 1959].

После завершения основных приготовлений к свадьбе хозяин дома назначает тех, кто будет приглашать гостей на свадьбу. Обычно это были мальчики или мужчины, но иногда посылали женщин или девушек. Тех, кого назначали, называли по-разному: *фирес* / thirrёs, -i /, *гришес* / grishёs, -i /, *ляймес* / lajmёs, -i /, *лайметар* / lajmёtar, -i /, *фтоньес* / ftonjёs, -i /, *дергуес* / dёrgues, -i / [Tirta 2004]. Обходить дома начинали за 2-3 дня до начала свадьбы, а иногда за 2-3 недели, чтобы дать время гостям подготовиться. Перед обходом приглашающие одевались в лучшую одежду, брали с собой вино, хлеб и цветы. Входя в дом, они давали выпить вина и тем самым приглашали на свадьбу [Tirta 2004]. В Саранде эту функцию выполняли мальчики в возрасте от десяти до пятнадцати лет, которых называли *ляймес* / lajmёs, -i / или *лайметар* / lajmёtar, -i / [Moҫo 1959: 62]. Приглашения писались от руки. В деревне Зичишт (Девол) также посылали детей (в основном это были девочки), которые обходили все дома и вручали приглашенным особый хлеб — *куляч* / kulaҫ, -i / [АОЕ: Новик, Сулоева 2014].

Обычно на свадьбу звали ближайших родственников по крови, а также друзья семьи, но если свадьба была в богатой семье, то приглашали и всю деревню. Наиболее общее название для гостей – *дасморет* / dasmorё, -ёt pl./, но также различают три категории приглашенных: 1) тех, кто приглашались на свадьбу всей семьей, 2) только супружеские пары, 3) гостей, приходивших по одному. В Скрапаре они назывались соответственно *те фтуар* / tё ftuar /, *те фирур* / tё thirrur /, *те лаймеруар* / tё lajmёruar /. Причем последние только извещаются о свадьбе, но приглашения как такового не получают и могут нанести визит либо в день свадьбы, либо после нее [Zojzi 1958: 222].

Одним из самых почетных гостей на свадьбе был *влам* / vёllam, -i / ʻшаферʼ. В «Толковом словаре албанского языка» приводятся следующие объяснения этого слова: 1) ʻодин из двух близких друзей, ставших братьями через обряд пития капли кровиʼ; 2) ʻблизкий родственник жениха, сопровождавший невесту во время венчания или один из двух мальчиков, находившихся рядом с женихом и невестой во время венчанияʼ [Thomai et al. 2002: 1453]. В качестве влама мог выступать старший кунат[[3]](#footnote-3), дядя со стороны отца или близкий друг жениха. В Колёне влам отправлялся за невестой в составе свадебной процессии. По желанию он мог предоставить в своем доме место для приема гостей, приехавших на свадьбу [Prifti 2010: 295].

К ключевым фигурам свадебного обряда можно отнести такой персонаж как *нун* / nun, -i / ʻсват, кум, крестный отец, посаженый отецʼ. В некоторых краинах (например, в Деволе, Колёне) в качестве синонима использовался термин *кумбар* / kumbar, -i /. Нун (кумбар) является свидетелем при венчании, и/или держит младенца во время обряда крещения и дает ему имя, и/или совершает обряд первого подстригания волос [Thomai et al. 2002: 873]. В Колёне нуна приглашали на свадьбу, посылая мальчиков с куском свадебного пирога и чашей вина. Нун (другое наименование кумбар) возглавляли процессию, отправлявшуюся за невестой [Prifti 2010; Xhaҫka 1959]. В Колёне кумбар приглашал музыкантов на свадьбу и выводил невесту на танец, а также мог быть посредником между семьями жениха и невесты при сговоре, то есть *влесом* [Prifti 2010: 296], а в Корче становился крёстным отцом детей, которые родятся у молодых [Mani 1958].

Жена кумбара, женщина, которая держит младенца во время обряда крещения и дает ему имя, и/или совершает обряд первого подстригания волос, называлась *нуна* / nun/ё, -а / или *ндрикула* / ndrikull/ё, -а / [Thomai et al. 2002: 873]. В Загории ндрикула заботилась о невесте в день свадьбы [Fico 1961]. А в Колёне сопровождала ее к источнику за водой [Prifti 2010]. В Корче в день свадьбы устраивался праздничный обед, на который обязательно приглашали кумбара вместе с ндрикулой. Кумбар руководил застольем, а когда обед подходил к концу, уходил вместе с женой домой. Этот персонаж пользовался настолько большим уважением, что провожать его шли все гости без исключения. А через несколько часов перед тем, как отправиться за невестой, все участники свадебной процессии должны были снова пригласить кумбара.

Не менее важную роль на свадьбе играет *даи* / dai, -u /, или *дайя* / daj/ё, -a / ʻдядя со стороны материʼ. В исследуемых краинах были зафиксированы следующие варианты наименования данного персонажа: *дайя* / daj/ё, -a / в Саранде и во Влёре [Moҫo 1959; Kohallaj 1959], *дайо* / daj/o, -ua / в Корче [Mani 1958] или *дайко* / dajko / в Гирокастре [Vasili 2013]. Даи пользовался особым уважением и с позволения хозяина мог распоряжаться за праздничным столом, а также являлся участником свадебной процессии. Во Влерё дайя отправлялся в дом невесты, чтобы вместе с ней выехать навстречу крушкам и встретиться с ними по дороге к дому жениха. Эту обязанность возлагали на дайю в тех случаях, когда расстояние между домами будущих супругов было слишком велико [Kohallaj 1959].

Когда в доме жениха собирались все приглашенные, хозяин дома вместе с родственниками выбирал участников свадебной процессии, ехавшей забрать невесту. Для их обозначения в большинстве краин используется термин *крушкь* /krush/q, -qit / (pl.). Ими могли быть братья жениха, двоюродные братья, влам, нун, близкие друзья, жители деревни. В некоторых краинах крушки назначались заранее. Они должны были быть готовы принять участие во всех церемониях свадьбы, но главная их задача — обязательно вернуться с невестой [Prifti 2010: 296-297]. Так, например, в Гирокастре в состав процессии входили: *джаджа /* xhaxha, -i / ʻдядя жениха со стороны отцаʼ, *нун* / nun, -i /*, влам* / vёllam, -i /*, дайко* / dajko / ʻдядя жениха со стороны материʼ,а также братья*.*

Во главе крушков стоял *главный крушк*. В разных краинах его называют по-разному: *круекрушк* / kryekrushk, -u /, *крушкапар* / krushkapar, -i /, *селямаз* / selamaz, -i /. Главный крушк руководил всеми крушками, имел большой авторитет. В зависимости от того, в какой краине проходила свадьба, в роли главного крушка могли выступать разные люди. Так, например, согласно Кануну Лека Дукагина[[4]](#footnote-4), крушкапар не мог принадлежать к роду жениха. Но в некоторых краинах им становился старший брат, дядя со стороны матери, нун или друг жениха. Главный крушк должен хорошо знать традиции и обычаи, связанные со свадебным обрядом в его краине, быть находчивым и обладать чувством юмора, а также помогать крушкам сориентироваться в любой ситуации: по малейшему его жесту они вступали в «игру» [Tirta 2004: 294].

Обычно за невестой шли только мужчины, однако в городах и некоторых краинах Южной Албании в процессии участвовали и женщины-крушки (*крушка* / krushk/ё, -а /), которые были из ближайшего окружения жениха: сестры, тети со стороны матери (*теза* / tez/ё, -a /) [Tirta 2004]. В Загории и Пермете в качестве синонима крушков используется термин *дасморэт*  / dasmor/ё, -ёt / (pl.). Мужчина и женщина, шедшие забирать невесту, назывались соответственно *дасмор* /dasmor, -i/ и *дасмореша* /dasmoresh/ё, -а/. Кроме того, дасмореша находилась рядом с невестой на протяжении всей свадьбы.

В Гирокастре, при приближении к дому невесты, один из участников (обычно влам) отделялся от процессии и отправлялся известить всех о прибытии крушков. В этом случае посланника называли *сихарьяр* / siharjar, -i/. В толковом словаре албанского языка зафиксирована лексема *сихарикьтар* / sihariqtar, -i/ (алб.  sihariq ʻрадостная вестьʼ [Thomai et al. 2002]). А во Влёре в качестве синонима использовался термин *хабертар* / habertar, -i / (<тур. haber ʻрадостная вестьʼ [Богочанская, Торгашова 201: 456]) [Kohallaj 1959].

В Колёне крушки могли устроить соревнование на обратном пути, и тот, кто в нем побеждал, должен был первым отправиться в дом жениха, чтобы известить всех о прибытии невесты [Prifti 2010: 298]. Такого человека называли *бруштулук* /brushtulluk, -u / или *муштулук* / mushtulluk, -u/ (<тур. muştuluk ‘награда за добрую весть’ [Богочанская, Торгашова 2011: 368]).

Если на пути к дому жениха встречались две процессии крушков, то дорогу уступала та процессия, которая была без невесты. В случае, когда обе процессии были с невестами, происходило следующее: невесты обменивались платками и становились *мотерма* / motёrm/а, -at / (pl.) [Prifti 2010: 298]. Это означало приобретение нового родства, хотя вне свадебного обряда стать мотермами могли две близкие подруги через обряд пития капли крови [Thomai et al. 2002: 809].

В свадебной процессии могли участвовать музыканты — *саз*эт / saz/e, -et / (pl.). На свадьбу в Деволе их приглашали из Корчи или Белишта, причем музыканты получали особое вознаграждение [Xhaҫka 1959].

Часто свадебное шествие вместе с музыкантами возглявлял *барьяктар* / barjaktar, -i / (в Деволе) или *байрактар* / bajraktar, -i / (в Колёне). В Деволе барьяктаром выбирали лучшего танцора, который нес свадебное знамя — *барьяк* / barjak, -u/, и исполнял с ним первый танец на свадьбе [Xhaҫka 1959: 203]. В Колёне байрак нёс один из крушков или главный крушк [Prifti 2010].

Еще одно немаловажное лицо в свадебной процессии – *пайор* / pajor, -i / ʻчеловек, отвечающий за приданое невестыʼ. В некоторых краинах, например, в Колёне, используется термин *баррeс* / barrёs, -i /, который обозначает юношу, отвозившего приданое невесты в дом жениха. Он приезжал накануне с известием о том, что скоро прибудут крушки, ночевал в доме невесты и на следующий день уезжал с приданым в составе процессии.

В соответствии со всем собранным материалом, касающимся терминов *kumbar, vёllam, nun, dai, kryekrushk, barjaktar, pajor*, можно составить представление о свадебных процессиях, которые отправлялись за невестой в различных краинах Юго-Восточной Албании:

Так, например, в Деволе во главе свадебного шествия выступали музыканты (сазы) и барьяктар, за ними кумбар, и далее жених с крушками [Xhaҫka 1959].

В Скрапаре впереди шёл селямаз (главный крушк), потом заместитель жениха (*векиль-дендер /* veqil-dhёnd/ёr, -ri /) с конём для невесты, следом шли крушки, и замыкал процессию пайор, который вёз приданое невесты [Zojzi 1958].

В Пермете впереди всех идут нун и священник, потом дасморы, жених участия в походе не принимает [Haxhihasani 1959].

В отдельную группу следует выделить тех персонажей, которые играют вспомогательную роль. К ним относятся как родственники со стороны жениха и невесты, так и лица, приглашаемые специально для свадьбы.

В зависимости от того, в какой семье, православной или мусульманской, происходила свадьба, обряд бракосочетания проводил либо православный священник — *прифт* / prift, -i /, либо мусульманский имам / мулла / *ходжа* / hoxh/ё, -a /. Прифт мог проводить венчание как в церкви, так и в доме жениха. В краине Девол в качестве приглашения на свадьбу ему посылали кусок свадебного хлеба и бокал вина [Xhaҫka 1959]. К прифту относились с большим уважением, за столом ему давали слово, но он не распоряжался во время свадебного пиршества. Имам, так же, как и православный священник, помимо обряда венчания не исполнял других функций, но мог определять, в какой момент нужно подавать к столу свадебный хлеб. Имам пользовался огромным уважением, которое проявлялось в том, что ему отводили главное место за свадебным столом [Prifti 2010: 302].

Определенная роль в обрядовом действии отведена таким родственникам молодых как *кунаты*: 1) *куната* / kunat/ё, -а / ʻсестра жены / мужа; жена брата; жена брата мужаʼ; 2) *кунат* / kunat, -i / ʻбрат жены мужа; брат мужа жены; муж сестрыʼ. Так, например, в Колёне кунаты-женщины принимали участие во всех церемониях, где требовалась их помощь. Они пекли свадебный хлеб, готовили блюда и закуски, приносили воду и мыли посуду. Кроме того, во время всей свадебной недели кунаты исполняли свадебные песни, а также сопровождали невесту за водой через три дня после свадьбы. Мужчины-кунаты также активно участвовали в обрядовых действиях, связанных с женихом [Prifti 2010: 302-303].

Во многих краинах за несколько часов до начала свадьбы в дом к невесте приходила *була* / bull/ё, -а / — женщина, которая наряжала невесту, а в некоторых случаях даже сопровождала ее в дом жениха. Как правило, булу брали состоятельные мусульманские семьи и платили ей за работу (например, в Колёне [Prifti 2010]). Во Влёре *гергебула* / gjergjebullё, -a / ночевала в доме жениха и лишь на следующий день отправлялась обратно вместе с подарками от хозяина дома (обычно одежда) [Kohallaj 1959]. Для области Гирокастры характерно использование термина *глабодона* / gllabodon/ё, -a /, причем её рол не могла исполнять обычная женщина. От глабодоны требовался высокий профессионализм и опыт. Украшать невесту всегда начинали с волос и лица, а затем переходили к свадебному костюму [Vasili 2013: 104]. В Загории было отмечено использование лексемы *дада* / dad/ё, -а /, причем в качестве синонима выступала *дасмореша* / dasmoresh/ё, -а / [Fico 1961].

В Гирокастре во вторник приглашали *изметчи* /izmetҫi, -u /, то есть человека, который занимался приготовлением свадебных угощений [Vasili 2013]. Среди них ключевой фигурой был *килярджи* / qilarxhi, -u / (<тур. kiler ʻчулан, кладоваяʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 381]). Как правило, им становился ближайший родственник, например, дядя жениха со стороны отца (*джаджа /*xhaxha, -i /), двоюродный брат (*кушери* / kusheri, -ri /) или другой родственник, которому доверял хозяин дома. В обязанности килярджи входило: распоряжаться, каким образом следует приготовить то или иное блюдо, сколько закусок и вина подавать гостям и в какой последовательности. Перед свадьбой кладовая дома, *киляр* / qilar, -i / заполнялась необходимыми продуктами, отсюда и произошло название свадебного персонажа. Важно отметить, что термин *килярджи* мог обозначать и мясника, поскольку мясо также хранили в киляре.В Колёне в подчинении у килярджи находилось два или три мальчика – *хюзметчи* / hyzmetçi, -u/ (<тур. hizmetçi ʻслугаʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 235]). В «Толковом словаре албанского языка» зафиксирована форма *хюзмекяр* / hyzmeqar,  -i / [Thomai et al. 2002].

Для приготовления свадебных угощений созывались *акчешат*/ akҫesh/а, -at / (<тур. akçe ʻмелкая серебряная монетаʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 68]) — женщины, умевшие готовить лучше всех в деревне. Им в помощницы назначали еще несколько женщин. В Корче же приглашали всего одну *акшесу* / akshesё, -a /. Она приходила в пятницу и готовила различные блюда для праздничного ужина, происходившего накануне свадьбы. В этот вечер собирались ближайшие родственники и проводили время с песнями и танцами. А в субботу перед обедом акшеса занималась приготовлением свадебного хлеба *букуваля* / bukuvalё, -a / [Mani 1958].

Если празднование длилось несколько дней, а число гостей было значительным, то приглашали молодых людей, которые исполняли роль официантов (*сервитор* / servitor, -i /). Но иногда обходились и без них. Так, например, в Корче несколько приглашенных не садились за стол, а подавали остальным гостям различные блюда, зачастую в этом им помогал сам жених, который не участвовал в общем застолье [Mani 1958].

В гирокастритских деревнях встречается такой персонаж, как разносчик воды (*мбартеси и уйит* / mbartёsi i ujit /). Обыкновенно это бедняк, который отправлялся к источнику за водой для всей деревни. Во время подготовки к свадьбе его специально приглашали в качестве помощника, за свою работу он получал денежное вознаграждение или часть свадебного угощения [Vasili 2013: 81].

Во Влёре ещё в субботу после полудня кроме крушков к невесте отправляются трое *синиджи* / sinixhi, -u / с нарядами для невесты [Kohallaj 1959: 57]. В «Толковом словаре албанского языка» встречается форма *синитар* / sinitar, -i /, и приводится следующее толкование данной лексемы: ʻкто-либо из ближайших родственников жениха, относивших невесте свадебную одежду в качестве подаркаʼ [Thomai et al. 2002]. Они остаются у невесты до приезда крушков и потом уходят вместе с ней. Этимология данной лексемы восходит к турецкому слову *сини* / sini / ʻподнос, блюдоʼ [Богочанская, Торгашова 201: 856]. Поскольку подарки, предназначенные невесте, относили на специальных подносах, то и люди, выполнявшие эту обязанность, получили соответствующее название.

Во многих краинах хозяин дома поручает одному из гостей руководить свадебным застольем. Такой персонаж назывался *долыбаш* / dollibash, -i /. (<алб.  dolli ʻтостʼ [Thomai et al. 2002]). Как правило, им становился нун, заместитель жениха, влам, главный крушк, дядя со стороны матери, дядя со стороны отца или другой близкий родственник. Самое ценное качество долыбаша — умение поддержать любую беседу. На протяжении праздничного ужина он следил за последовательностью тостов и выбирал очередного говорящего. Если кто-либо из гостей ошибался в своих высказываниях, то долыбаш мог назначить в качестве штрафа несколько лишних стаканов ракии, если же говорящий был слишком пьян, то его выводили из-за стола. После того как все гости по очереди произнесли тосты, выбирался новый долыбаш. В Гирокастре приглашенные могли пить ракию друг с другом без общего тоста, причем необходимо было спросить разрешения у того, кто руководил застольем. Данный процесс назывался *калакичья* / kallakiҫe, -ja / [Vasili 2013: 133].

## 2. Предметный код

Данный раздел посвящен предметному коду албанской свадьбы. В него входят разнообразные атрибуты, которые имеют символические и ритуальные значения и выполняют определенные функции. К таким атрибутам относятся: хлеб, обрядовое знамя, одежда, блюда, свадебные дары, обрядовые животные и др.

Одной из наиболее значимых реалий является хлеб, он проходит через весь текст свадебного обряда, каждый этап свадьбы отмечен присутствием хлеба: сватовство, помолвка, взаимные посещения родственников жениха и невесты перед свадьбой, обряд приготовления свадебного хлеба, приглашение на свадьбу, вывод невесты из родительского дома, венчание, встреча молодых в доме жениха, свадебная трапеза, одаривание гостей и невесты, вождение невесты к источнику, посещение родителей невесты молодыми после свадьбы.

Виды хлеба, выпекавшегося в разных краинах, достаточно разнообразны. Так, например, в Скрапаре делали чурек / ҫyrek, -i /, представлявший собой пшеничный хлеб круглой формы [Zojzi 1958]. В Деволе выпекалась *погачья* / pogaҫ/e, -ja / [Xhaҫka 1959], а в Пермете и Загории — куляч / kulaҫ, -i / [Haxhihasani 1959; Fico 1961]. В Гирокастре выпекались *погачья* / pogaҫ/e, -ja /, *меша* / meshё, -a / или *карвелья* / karvel/e, -ja / [Vasili 2013], в Корче — *букуваль* / bukuvalё, -а /, *куляч* / kulaҫ, -i /, *турта* / turtё, -а /, *панеспан* / panespan, -i / [Mani 1958], во Влёре — *куляч* / kulaҫ, -i/ [Kohallaj 1959], в Саранде — *пета* / petё, -а / [Moҫo 1959].

Приготовление свадебного хлеба является одним из ключевых моментов свадьбы. Замешивание теста сопровождалось определенными обрядами: тесто нужно было готовить молча, в некоторых краинах его перемешивали при помощи дула ружья, иногда внутрь помещали кольцо, которое должен был найти маленький мальчик. Все эти действия были направлены на обеспечение богатой жизни молодых и рождение детей [Тирта 2003: 288]. Часто в тесто помимо муки могли добавлять чечевицу — *чичра* / qiq/ёr, -ra / (sing.).

В большинстве краин приглашение на свадьбу совершали обрядовые персонажи, которые вручали каждому приглашаемому маленький хлебец. Его принятие означало согласие на участие в свадьбе. В деревне Зичишт (краина Девол) в пятницу после обеда женщины замешивали тесто с чечевицей и выпекали небольшие погачи, которые дети затем разносили всем гостям [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]. В четверг выпекался хлеб для невесты и жениха — погач, который украшался карамельками, розочками из теста или различными надписями (обычно имена молодых) [АОЕ: Новик, Сулоева 2014].

В Корче в субботу перед обедом акшеса просеивала муку для *букуваля* / bukuvalё, -а /. А затем хозяева дома и гости собирались вокруг стола и торжественно поедали свадебный хлеб, что являлось символом будущего благополучия молодых. В этот же день дети отправлялись с *кулячом* / kulaҫ, -i / к невесте, а затем к кумбару и вламу, чтобы пригласить их на свадьбу. Изначально это был пшеничный хлеб, посыпанный сахаром или обмазанный медом, а позднее такой сладкий каравай получил название *панеспан* / panespan, -i /или *букшекер* / buksheqer, -i / (<тур. şeker ʻсахарʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 68]). Один ребенок нес хлеб, другой — сосуд с вином (иногда горло сосуда оборачивалось цветами). В доме невесты в благодарность за букшекер детям давали яблоки, финики, конфеты [Mani 1958].

В ходе любых взаимных посещений от обручения до венчания обе семьи обязательно приносили с собой хлеб, который преломляли или которым обменивались.

В Колёне перед приездом свадебной процессии в дом жениха двое мужчин разламывали *кулячи и нусес* / kulaҫi i nusёs / ʻхлеб невестыʼ пополам, а затем делили его между всеми и съедали [Tirta 2003: 304].

В Скрапаре по прибытии свадебной процессии «кто-либо из мужчин — ближайших родственников жениха — брал невесту за руку и вводил во двор, где свекровь давала ей букет и особый хлеб (чурек). Невеста его разламывала, а затем свекровь раздавала детям по куску» [Соболев 2001: 446].

Во Влёре семья жениха встречает невесту с кулячом, обмазанным мёдом или вареньем, который она разламывает и раздает присутствующим [Kohallaj 1959]. В Саранде невеста получала куляч возле ворот дома, а затем бросала гостям, предварительно перекрестив [Moҫo 1959]. В Корче свекровь подавала невесте два хлеба, с которыми молодая входила в дом, положив их под мышки [Mani 1958].

Хлеб является обязательным атрибутом церемонии венчания. Так, например, в Пермете пекли особый хлеб, украшенный фигурками птиц и цветов (*кулячи и курорес* / kulaҫi i kurorёs /) [Haxhihasani 1959]. В Гирокастре использовался термин *меша* / meshё, -a / или *карвелья* / karvel/e, -ja / — небольшой хлеб, до пятнадцати сантиметров в диаметре, на который помещалась особая деревянная дощечка — фрасто / frasto, -i /, с вырезанным на ней изображением (как правило, на религиозную тему). Изготовляла такой хлеб сторона жениха [Vasili 2013].

В Саранде и Загории уже после свадьбы невеста вместе с крушками отправлялась к источнику со специальным медным сосудом для воды — *мастрапайа* / mastrapa, -ja /. Первая работа, которую выполняла невеста в доме свекрови, — это приготовление хлеба (*пета* / petё, -a / или *питья* / pit/e, -ja /), часто на той воде, которую она сама приносила из источника [Moҫo 1959: 81]. В субботу невеста готовилась навестить своих родителей в сопровождении кого-либо со стороны мужа. По этому случаю пекли *бюрек* / byrek, -u / с мясом петуха и небольшие чуреки.

В отдельную лексико-семантическую группу можно выделить наименования подарков, преподносившихся на свадьбе. К ним относятся:

*нишан* / nishan, -i / ʻкольца или другие подарки, которыми обмениваются на помолвкеʼ [Thomai et al. 2002: 869];

*каниск* / kanisk, -u / ʻподарок, который отправляет жених невесте в свадебную неделю; хлеб невестыʼ [Thomai et al. 2002: 545];

*те фаля* / tё fala / ʻподарки, которые посылала невеста ближайшим родственникам женихаʼ [Thomai et al. 2002: 316], причем в Деволе те фаля — угощение, которое приносят гости в последний вечер перед свадьбой (мясо, хлеб, вино и др.) [Xhaҫka 1959: 204];

*дарова* / darov/ё, -а / ʻподарок, который вручается кому-либо (обычно невесте)ʼ [Thomai et al. 2002: 213]; в Скрапаре дарова — это дары жениху от невесты (синоним: *борчалэк* / borçallëk, -u /) [Соболев 2001: 448], а в Деволе это еще и подарки для членов семьи жениха [Xhaҫka 1959: 202];

*пешкеш* / peshqesh, -i / ʻподарок, который преподносился кому-либо на свадьбу или по случаю другого важного событияʼ [Thomai et al. 2002: 959]. Кроме того, пешкеш — это общее название всех вышеуказанных разновидностей подарков. Термин употребляется во всех исследуемых краинах.

К числу предметов, имевших символическое и ритуальное значение и изготавливавшихся специально для свадьбы, относится *дувак* / duvak, -u / ʻтонкое покрывало, которое использовалось, чтобы закрывать лицо невесты в день свадьбыʼ [Thomai et al. 2002: 274]. Прежде чем отправиться в дом жениха, на невесту надевали дувак, что, возможно, было связано с традицией похищения невесты. Дувак также играл роль защиты от злых чар и сглаза. Снять его должен был жених сразу по приезде невесты. В Скрапаре жених откидывал конец дувака при помощи ножа или *ханджара* / hanxhar, -i / — кинжала с большим и длинным лезвием, применявшимся в качестве оружия [Thomai et al. 2002: 458], а в Пермете срывался рукой [Tirta 2003: 300]. Во Влёре дувак представлял собой треугольную пирамиду, передняя часть которой была выкрашена в красный цвет, а задняя — в белый [Kohallaj 1959: 34]. В Саранде лицо невесты закрывала *амбалья* / ambal/e, -ja/ (большой красный платок) [Moҫo 1959: 71], в Корче зафиксирован термин *дуллак* / dullak, -u / [Mani 1958: 57]. Также в качестве синонима может выступать слово *вело* / vеllo, -ja / ʻкусок тонкой ткани, которым закрывалось лицо невесты в день свадьбыʼ [Thomai et al. 2002: 1431].

Также в данную группу может быть включен термин *плошка* / plloshk/ё,  -а / ʻплоская деревянная чаша, украшенная резьбойʼ. Она наполнялась вином и два-три мальчика подносили ее гостям, когда приглашали на свадьбу или когда встречали во дворе дома [Гирокастра, Vasili 2013]. Важно отметить, что зачастую ритуальную значимость приобретают самые обычные предметы, не связанные напрямую со свадебным обрядом. Так, например, в Корче крушки, приехавшие вместе с женихом забрать невесту, стараются с помощью особой веревки (*сиджим* / sixhim, -i /) связать молодых. Задача крушков в том, чтобы удержать невесту возле жениха как можно дольше, при этом произносятся шутки и особые речевые формулы [Mani 1958: 96].

Еще одним немаловажным атрибутом свадебного обряда является *барьяк* / barjak, -u / — свадебное знамя, которое изготавливалось в доме жениха и поднималось на крышу в знак того, что в этом доме будет свадьба. А в день, когда свадебная процессия отправлялась за невестой, барьяк нес специальный персонаж — *барьяктар* / barjaktar, -i /. В Зичиште (краина Девол) свадебное знамя выглядело следующим образом: к длинному шесту, который являлся древком знамени, прикрепляли цветной платок, а верхушку барьяка украшали яблоком (жёлтым или красным) [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]. В Саранде в субботу поднимали два флага: один белый, символизирующий мир, а второй красный — государственный [Moҫo 1959].

В другую лексико-семантическую группу были объединены термины, которые связаны с приданым невесты.

*Пайа* / paj/ё, -а / — это вещи, которые девушка готовит себе в приданое, как правило, одежда, полотенца, постельные принадлежности [Thomai et al. 2002: 910]. Также это могли быть ковры, занавески, скатерти, предметы мебели, приобретенные по случаю на ярмарке или в магазине или изготовленные домочадцами.

*Прика* / prik/ё, -a / — деньги, земля, домашний скот, которые родители невесты дают ей в приданое. Как правило, размер прики устанавливался с помощью мблеса и полностью зависел от экономического положения семьи. Но если родители невесты боялись потерять жениха, то всеми силами старались найти нужную сумму, для этого часто продавали дома или уезжали на заработки [Корча, Mani 1958]. В Гирокастре размер прики и пайи оговаривался сторонами заранее и прописывался в брачном договоре (*прикосимфония* / prikosimfoni, -ja/) [Vasili 2013: 84].

*Кумтэрия* / kumtёri, -a / ʻодежда и подарки, которые жених отправляет невесте за день до свадьбы, а также сладости для членов семьи невестыʼ [Thomai et al. 2002: 629]. В качестве синонима часто выступает термин пайя. В Скрапаре кумтэрия употребляется в противоположном значении: это закуски, сладости, хлеб, вино, которые предназначаются пайору в качестве вознаграждения за доставленное приданое [Zojzi 1958: 227].

Вещи, предназначенные невесте, отвозятся в специальных сундуках — *сендук* / senduk, -u / [Гирокастра, Vasili 2013], *сандукь* / sanduq, -i/ [Саранда, Moҫo 1959], *комо* / komo, -ja / *или буфе* / bufe, -ja / [Влёра, Kohallaj 1959]. В Пермете девушки, собиравшиеся в доме жениха за неделю до свадьбы, готовили особые корзины — *канистрат* / kanistra, -t / (pl.). Со стороны невесты канистры не возвращались пустыми, а наполнялись фруктами и сладостями [Tirta 2003: 291]. А для хранения приданого использовалась *сепетья* /sepet/e, -ja / ʻнебольшой сундук, искусно сделанный и украшенныйʼ [Thomai et al. 2002: 1172].

Особую подсистему образуют жилище и его элементы, например, *софра* / sof/ёr, -ra/ — главное место, за которым происходило свадебное застолье. Как правило, на свадьбе было несколько столов, за главным из которых сидел хозяин вместе с ближайшими родственниками. За остальными столами распоряжался килярджи / qilarxhi, -u /, которому помогали два-три мальчика — хюзметчи / hyzmetçi, -u /. На стол ставились большие медные подносы (*синия* / sini, -a /), с закусками, хлебом, мясом, а также сладостями. Женщины находились в отдельной комнате, их софры были накрыты точно так же, как у мужчин, но без ракии. Во главе стола сидела хозяйка дома [Prifti 2010: 308].

После ужина жених закрывался с невестой в специально приготовленной комнате — *дома* / dhom/ё, -a /. В мусульманских семьях она называлась *гердек* / gjerdhek, -u / [Haxhihasani 1959]. При входе жениха в спальню его оберегали от парней, которые стара­лись ударить его ладонью по голове. До появления молодых женщины стелили постель, исполняя при этом специальный танец. [Tirta 2004].

## 3. Акциональный код

Временная структура свадьбы охватывает обрядовый процесс во всей его продолжительности и состоит из нескольких этапов. Время свадебного обряда связано с определенными календарными сезонами. Как правило, свадьбы справляли осенью, когда все сельскохозяйственные работы завершены и урожай собран; но в ряде случаев свадьбы устраивали весной. В исследуемых краинах для проведения свадьбы могли быть выбраны только два дня: четверг или воскресенье. Празднование свадьбы начиналось за неделю до того, как крушки отпрлялись за невестой. Каждый день свадебной недели был отведен под выполнение определенной работы и носил свое название. Структура свадебного обряда является многоуровневой, но можно выделить три основных части: 1) предсвадебный период, 2) собственно свадьба, 3) послесвадебный период.

Предсвадебная часть включает в себя предбрачный сговор сторон, сватовство и неофициальную помолвку и официальную помолвку. Предбрачный сговор сторон, или *шкуесия* / shkuesi, -a / (<алб. *shkoj* ʻидтиʼ), заключается в том, что заинтересованные стороны договариваются о предстоящей свадьбе при помощи посредника (шкуеса). Сватовство может проходить в два этапа. Первый имеет несколько названий: *зенья* / zёni/е, -a /, *влим* / vlim, -i /, *мблеса* / mbles/ ё, -a /, *влеса* / vles/ё, -a /. На данном этапе отец невесты, расспросив о семье жениха, дает свое согласие, затем происходит обмен подарками.

Помолвки внутри одного фиса не происходят, также не бывает помолвок между крёстными родителями, а между названными братьями и сёстрами — возможны. В Саранде две сестры не отдаются и не принимаются в одну семью. Кроме того, нельзя отдать дочь в ту семью, откуда берется невеста для сына [Moҫo 1959]. Интересно отметить, что во Влёре такие браки предпочтительны [Kohallaj 1959]. Также не возможны помолвки между родителями и их детьми от предыдущих браков.

Иногда родители давали свое согласие на брак еще до того, как будущие супруги достигнут совершеннолетнего возраста. Такие помолвки назывались *фейеса нэ дьеп* / fejesa nё djep/ ʻпомолвка в колыбелиʼ, *фейеса нэ митури* / fejesa nё mituri / ʻпомолвка в раннем детствеʼ [Влёра, Kohallaj 1959].

Важную роль играл социальный статус молодых, учитывались различия между классами. Так, например, не могли породниться дети рабочих и землевладельцев. Помолвок у представителей разных конфессий не было до Освобождения[[5]](#footnote-5). А потом в силу разных обстоятельств, например, миграция в поисках работы, такие браки стали появляться. В большинстве случаев семья и общество поддерживали молодых.

В случае нежелательности помолвки стороны старались избежать конфликта. Иногда всё же происходили разрывы помолвок (*ленья э фейесес* / lёnia e fejesёs / или *пришья э фейесес* / prishja e fejesёs /), причем инициатором часто выступала сторона жениха [Влёра, Kohallaj 1959].

Основная помолвка, где оговаривались все подробности предстоящей свадьбы, в исследуемых краинах носила следующие названия: *прерья э дитес* / prerja e ditёs /[Корча, Mani 1958], *прерья э фьялес* / prerja e fjalёs /[Саранда, Moҫo 1959], *хаир* / hair, -i / [Влёра, Kohallaj 1959], то есть ‘утверждение, укрепление помолвки’. В Корче после посещения мблесом семей предполагаемых жениха и невесты назначался срок ответа — *афат* / afat, -i /. За это время семьи старались найти побольше информации друг о друге. Если переговоры о помолвке заканчивались успешно и стороны приходили к соглашению, то с помощью мблеса устанавливался размер прики (приданого). Для этого два-три человека со стороны невесты встречались с родителями или представителями жениха. Вся эта церемония носила название *тэ зэм дуарт* / tё zёmё duart / ‘закрепленная помолвка’, жених также мог на ней присутствовать. На данном этапе составлялся брачный договор *прикосимфония* / prikosimfoni, -ja /, который подписывался священником и крушками, а затем зачитывался всем присутствующим. Стороны поздравляли друг друга и отправляли ляйметара к родственникам с сообщением о том, что помолвка состоялась[Mani 1958].

В Саранде в день помолвки устраиваются два застолья: в доме невесты и в доме жениха. Со стороны жениха группа крушков во главе со священником направляется в дом невесты, чтобы провести церемонию помолвки. Вначале священник читает молитвы, затем молодые обмениваются кольцами и поздравлениями. Все присутствующие пьют за молодых, звучат песни, танцы, затем крушки возвращаются в дом жениха, где праздник продолжается всю ночь. То же самое происходит в доме невесты. Если же невеста живет в другой деревне, то крушки остаются в доме невесты весь вечер. Как правило, все помолвки проходят в субботу вечером [Moҫo 1959].

Во Влёре в честь помолвки устраивали два ужина: один в первую неделю в доме невесты, куда приходил жених с небольшим количеством родственников и друзей. На вторую неделю или чуть позже такой же ужин устраивали в доме жениха для родственников невесты, но без неё самой. Через несколько дней жених с ближайшими родственниками отправлялся *смотреть невесту*. Всем гостям вручали сладости и обязательно передавали часть угощения матери жениха, так как она не присутствовала во время этого визита. Когда невеста входила в комнату, крушки пытались удержать её возле жениха как можно дольше с помощью шуток и специальных действий: например, разматывали длинную веревку, и связывали молодых, произнося особые речевые формулы. После обмена подарками начиналось общее застолье. Первыми из дома невесты уходили крушки-женщины, а затем мужчины. В конце этого вечера будущая теща вручает жениху небольшую коробочку со сладостями [Kohallaj 1959].

На следующий день в дом к невесте шла мать жениха, в сопровождении мужчин. Все формальности этого визита были похожи на действа предыдущего дня. Если гостей было немного, то мужчины и женщины не разделялись по разным комнатам, а сидели в одной. Затем в течение следующей недели происходила череда визитов с увеличением числа родственников с обеих сторон и обмены подарками.

В Деволе помолвка также проходила в два этапа. Первый назывался *нишани и вогель* / nishani i vogёl / ʻмалый нишанʼ (<тур. nişan ʻпомолвкаʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 421]), когда несколько человек со стороны жениха отправлялись в дом невесты, где оговаривали время свадьбы, приданое и подарки невесты. Достигнув соглашения, стороны обменивались монетами, что являлось символом предварительной помолвки.

Второй этап назывался *нишани и мад* / nishani i madh / ʻбольшой нишанʼ, он должен был происходить в последнее воскресенье перед свадебной неделей. В этот день у православных собирались молодые, их родители, крушки и священник. Невеста выходила к гостям с подносом, на котором лежали сладости. Отец жениха или ближайший родственник подносил кольцо, предварительно опустив его в свой бокал, но иногда сразу одевал на палец невесте. В свою очередь семья невесты также готовила нишан для жениха. Как правило, это кольцо или монета, связанная красной лентой с небольшим букетом цветов и сладостями. «Большой нишан» являлся официальной помолвкой, после которой приступали к свадебным приготовлениям [Xhaҫka 1959].

Завершение помолвки являлось отправной точкой обрядового процесса. После установления дня свадьбы невеста «закрывалась» в доме и заканчивала приготовления приданого [Tirta 2004: 282-283].

Если главная церемония свадьбы выпадала на воскресенье, то приготовления начинались на одну неделю раньше. Такая неделя носила название *ява э дасмес* / java e dasmёs/ ʻсвадебная неделяʼ.

Во Влёре всю неделю до свадьбы в доме жениха собирались люди одного района. Свадьба либо начиналась в субботу, заканчивалась в понедельник и длилась три дня, либо начиналась в среду и заканчивалась в пятницу. Приглашенные делились на три группы. Когда церемонии приходились на дни с субботы по воскресенье, одна часть приходила в субботу на ужин, вторая в воскресенье на обед, третья в воскресенье на ужин.

В Гирокастре воскресенье носило название *дита э оризит* / dita e orizit /ʻдень рисаʼ. Этот день считался официальным началом свадьбы, в обоих домах собирались женщины и перебирали рис [Vasili 2013: 84].

В Скрапаре понедельник назывался *дита э бийяве* / dita e bijave/ ʻдень дочерейʼ. Обычно в этот день собирались все девушки и женщины, принадлежавшие к родам жениха и невесты, чтобы начать подготовку к свадьбе. Во время всей свадебной недели они выполняли различную работу по дому [Zojzi 1958]. В Загории в этот же день отвозили зерно на мельницу, чтобы сделать муку и испечь свадебный хлеб [Fico 1961].

 В Пермете понедельник назывался *дита э карфияве* / dita e karthijave / ʻдень дровʼ. В этот день девушки и невесты шли в лес за дровами, а по возвращении вешали на ворота дома красную ткань, чтобы известить всех о предстоящей свадьбе [Haxhihasani 1959].

Как правило, вторник не заполнен определенными событиями. В это время могли происходить дела второстепенной важности. Так, например, в Деволе во вторник жених присылал невесте хну для окрашивания волос — *дита э мазис* / dita e mazisё / ʻдень, когда невесте красят волосыʼ[Kohallaj 1959: 62]. Этот ритуал происходил в присутствии подруг и женщин, принадлежавших к роду жениха, и сопровождался песнями [Xhaҫka 1959]. В Скрапаре во вторник в домах жениха и невесты собирались родственники и друзья и проводили время с песнями, танцами и играми [Zojzi 1958].

В среду или в четверг в большинстве краин устраивается *дита э брумит* / dita e brumit / ʻдень тестаʼ. Фиксируются и другие названия: *дита э чурекевэ* / dita e ҫyrekёve / ʻдень хлебовʼ, *кулячи и нусэс* / kulaҫi i nusёs / ʻхлеб невестыʼ*.* В этот день приглашаются члены рода и друзья, которые приходят с подарками. Девушки и молодые женщины, чьи родители еще живы, собираются в доме жениха и в доме невесты, замешивают тесто и пекут свадебный хлеб, сопровождая процесс песнями.

В Саранде четверг — это *дита э ляймесвэ* / dita e lajmёsve/ ʻдень приглашающихʼ. Ляймес отправляется к гостям и приглашает их на свадьбу, а те в свою очередь одаривают его монетами. В этот же день происходит просеивание пшеницы, затем двое-трое мужчин едут на мельницу. С собой они берут ракию и на мельнице угощают всех, кого встретят. Вечером снова собираются друзья и родственники и устраивают игры и танцы [Moҫo 1959].

В Гирокастре четверг— *дита э пайес* / dita e pajёs / ʻдень приданогоʼ. Для обозначения этого дня используются разные названия: *дита э рробавэ* / dita e rrobave /ʻдень одеждыʼ*, дита э аркавэ* / dita earkave /*,* ʻдень сундуковʼ[Tirta 2004: 290]. Приглашенные приходят в дом жениха, чтобы привезти приданое [Vasili 2013: 83].

В четверг в Загории идут за дровами. Одно полено наряжают как жениха и поднимают на крышу дома. А вечером того же дня женщины замешивают тесто и пекут свадебный хлеб [Fico 1961].

В Скрапаре пятница — это *дита э эневэ* / dita e enёve / ʻдень посудыʼ. Еще с утра в доме жениха собираются юноши, между которыми распределяются некоторые обязанности: кто будет встречать гостей, кто будет их обеспечивать закусками, питьем, табаком и др. Хозяева решают, где разместить гостей, которые приедут издалека, подсчитывается, сколько посуды необходимо собрать. В этот день все эти вопросы должны быть урегулированы, последние приготовления к свадьбе завершены [Zojzi 1958].

Суббота в Загории — это день приданого*.* Для обозначения этого дня используются разные названия: *дита э кутиявэ* / dita e kutiave / ʻдень коробовʼ*, дита э рробавэ* / dita e rrobave /ʻдень одеждыʼ*, дита э аркавэ* / dita earkave /*,* ʻдень сундуковʼ*, дита э армеганевэ* / dita e armeganeve / ʻдень подарковʼ*,* [Tirta 2004: 290]. Приглашенные приходят как в дом жениха, так и в дом невесты: первые — чтобы привезти приданое, а вторые — чтобы их встретить [Fico 1961].

В Пермете также в субботу утром невесте посылаются дары в двух корзинах (обычно одежда и хна). Корзины приносят три мальчика. В это время жених должен набрать воды в трех источниках. Ритуал носил название *уйи и гуррэс* / uji i gurrёs / ʻродниковая водаʼ и заключался в следующем: жених должен был три раза прорезать воду источника ножом, чтобы избавиться от злых чар и сглаза [Haxhihasani 1959].

В Деволе в субботу утром в доме жениха поднимается барьяк. Три-четыре мальчика ходят по деревне, и в каждом доме, хозяев которого приглашают на свадьбу, подносят плошку с вином в качестве приглашения. После обеда кумбару и священнику в качестве приглашения на свадьбу посылается кусок свадебного хлеба и бокал вина. Когда смеркается, к жениху направляются крушки, чтобы потом всем вместе пойти к кумбару, который ждет их с угощением, а затем к вламу. После того как все собрались, невесте отправляют подарки жениха. В этот же вечер в обоих домах устраиваются ужины, на которые приходят все родственники и приносят с собой подарки [Xhaҫka 1959].

В Скрапаре в субботу пекут свадебный хлеб и режут скот. Если тесто подошло, как ожидалось, это означает, что свадьба пройдет хорошо, и в честь этого производится выстрел из ружья. После обеда начинают приходить гости, их встречают и проводят в дом. Затем хозяин дома назначает крушков, селямаза, заместителя жениха и пайора. Сам жених не присутствует при этом.

В Корче в субботу вечером в доме жениха устраивается праздничный ужин с песнями и играми. В полночь жених и невеста (каждый из своего дома) отправляются с кувшинами за водой, а приглашенные их сопровождают. Воду берут из трех источников по очереди и бросают туда монеты, затем возвращаются домой. Если по дороге за водой процессия жениха встречается с процессией невесты, то женщины-крушки со стороны жениха пытаются схватить невесту, а люди со стороны невесты препятствуют этому с помощью шуток и отговорок. По возвращении домой молодые обнаруживают двери запертыми, это является символом окончания холостяцкой жизни и началом супружеской. Водой, которую принесли молодые, они будут умываться утром в день свадьбы [Mani 1958].

Как правило, в большинстве краин основная свадебная церемония выпадает на воскресенье. Это последний день свадьбы. В Скрапаре он носит название *дита э крушкьвэ* / dita e krushqve / ʻдень крушковʼ. Утром совершается *рруайтья э дендрит* / rruajtja e dhёndrit / ʻбритьё женихаʼ, после которого крушки отправляются за невестой. В ее доме также происходит ряд обязательных ритуалов: приезд крушков, угощение, прощание невесты с родными и др. Во Влёре невеста, выйдя из дома, три раза оборачивается назад, чтобы мысленно всегда быть с отцом. Затем свадебная процессия направляется в дом жениха [Kohallaj 1959].

Когда невеста въезжает во двор дома жениха, ее встречают гости и родственники во главе со свекровью. Сидя на лошади, невеста здоровается со всеми, затем свёкр или другой член семьи ее снимает с седла. По пути к дому невесту осыпают рисом, сахаром, и монетами, чтобы дальнейшая жизнь в доме мужа была счастливой и богатой. На пороге дома также совершаются различные ритуалы, например, невеста обмакивает пальцы в мед или щербет, а затем прикладывает их к дверям дома. А свекровь вытирает платком в том месте, где невеста оставила след, данное действие было направлено на то, чтобы уберечь невесту от сглаза. Переступить порог молодая должна была непременно с правой ноги. Кроме этого при входе она опрокидывала сосуд с водой. В Корче жених также макал руки в мед и муку, переступал порог и шёл в комнату для мужчин.

В деревне Зичишт (краина Девол) свекровь встречала невесту, держа сосуд с медом. Невеста оставляла пометы на двери в трех местах: слева, справа, сверху. После чего свекровь вытирала молодой руки, клала под мышки две буханки хлеба и вводила в дом [АОЕ: Новик, Сулоева 2014].

Венчание молодых в православных семьях может происходить либо в церкви, либо в доме жениха. Вечером начинается свадебное застолье. Поворотная, кульминационная точка свадьбы — это обряд первой брачной ночи. Далее следуют обряды послесвадебного цикла.

Во Влёре в понедельник утром к невесте приходят друзья, которых она угощает кофе, а они по очереди вручают ей подарки. Приданое невесты показывают подружкам, а затем женщинам деревни, когда те приходят поздравить молодых. Через три дня после свадьбы невеста приступает к домашним обязанностям, через три-четыре дня отправляется вместе со свекровью с визитами к знакомым. Спустя месяц невеста идет к своему отцу и остается там на три недели. Ее сопровождают от двух до пяти человек [Kohallaj 1959].

В Саранде на следующий день после свадьбы невеста идет к источнику за водой, а затем печет хлеб, которым угощает соседей. В течение недели молодая занимается легкой домашней работой, а в субботу готовится отправиться в дом к своему отцу в сопровождении людей мужа [Moҫo 1959].

В Гирокастре в первое воскресенье после свадьбы фис невесты приходит с визитом в дом к жениху [Vasili 2013]. Поскольку родственники молодой впервые переступают порог дома, церемония носила название *тэ шкелюрат* / tё shkelurat / (<алб. shkel ʻступать, наступатьʼ [Thomai et al. 2002: 1249]).

# ТЕРМИНОЛОГИЯ СВАДЕБНОЙ ОБРЯДНОСТИ АРБРЕШЕЙ СИЦИЛИИ

## Персонажный код

Родители жениха и невесты принимают участие почти во всех ритуалах свадебного цикла. По отношению к молодым отец жениха / невесты назывался *вьехр* / vjeh/ёrr, -rri / ʻсвёкор, тестьʼ; мать жениха / невесты — *вьехра*/ vjeh/ёrr, -rra / ʻсвекровь, тёщаʼ, наряду с вышеперечисленными терминами также используется лексема из итальянского языка — *суочеро* / suocerо / (masc.) и *суочера* / suocera / (fem.). В результате свадьбы меняется их семейный статус также по отношению друг к другу, они получают наименование *крушкь* / krush/q, -qit / ʻсватыʼ либо итальянское *падре делла споза* / padre della sposa / ʻотец невестыʼ и *мадре делла споза* / madre della sposa / ʻмать невестыʼ (*падре делло спозо* / padre dello sposo / ʻотец женихаʼ и *мадре делло спозо* / madre dello sposo / ʻмать женихаʼ) либо более общее *паренти* / parenti / ʻсватыʼ [Xhufka 1996].

 Наиболее активна роль матери жениха (*суочера* / suocera / ʻсвекровьʼ), которая участвует в поисках супруги для своего сына, заранее приглядывая достойных девушек, проводит организацию переговоров относительно предстоящей свадьбы, застилает в первый раз свадебную постель, а также на разных этапах свадебного цикла совершает ряд обрядов, объектом которых является невеста. Например, во время помолвки будущая свекровь должна была подойти к девушке, обнять, расчесать ей волосы и затем заплести их в косу. Символом этого обряда была особая лента — *нцинга* / nzinga /, которой свекровь связывала волосы своей невестки [Xhufka 1996].

После совершения обряда венчания в церкви суочера встречала гостей на пороге дома и предлагала невесте ложку меда, сахар или конфеты, что для молодой являлось приглашением быть в новом доме носительницей гармонии и сладости. В настоящее время данная традиция изменилась: чаще всего празднество переносится в ресторан, поэтому мать жениха ожидает прибытия свадебной процессии у входа и кладет невесте в карман конфеты или деньги, произнося при этом особую речевую формулу: «Я даю тебе немного, а Господь даст еще больше» [Russo 1975: 32]

В Палермо свекровь или старшая сестра мужа, *конята /*cognata /, помогали раздеться невесте и укладывали ее в постель. На следующее утро к новобрачным приходила с визитом одна из матерей, чтобы установить «честность» невесты [Guagliardi 2004].

Родители невесты принимают участие в ритуале, который заменил традицию похищения невесты, сохранив при этом особый символический смысл, заключающийся в попытке семьи невесты удержать дочь в родительском доме. По прибытии жениха вместе со свадебным шествием к дому невесты, между молодым человеком и тестем / тёщей завязывается символическая борьба в виде обмена шутками. Родители девушки начинают переговоры с женихом, делая ему различные предложения, взамен того, за чем на самом деле приехал молодой человек. Но жениха не удаётся подкупить никакими обещаниями или лестью. Притворившись, будто применяет силу, он входит в дом и приглашает невесту отправиться с ним в церковь [Xhufka 1996].

Центральными фигурами свадебного обряда у арбрешей являются жених и невеста. Именно поэтому на разных этапах свадьбы они получают терминологическую маркированность в соответствии со своим особым ритуальным положением на каждом конкретном этапе. Так, например, *партито* / partito / и *рагацца* / ragazza / или (*рагацца да маритаре* / ragazza da maritare /) — жених и невеста до сватовства, *фиданцато* / fidanzato / и *фиданцата* / fidanzata / или *промессо спозо* / promesso sposo / и *промесса споза* / promessa sposa / — после помолвки, *спозо* / sposo / и *споза* / sposa / — в день свадьбы, *марито* / marito / и *молие* / moglie / — в послесвадебный период. Причем для обозначения жениха и невесты наряду с итальянской лексикой может употребляется албанская терминологическая пара *дендер* / dhënd/ër, -ri / и *нусе* / nuse, -ja /, которая также используется для обозначения зятя / невестки, шурина / золовки и зятя / снохи (ит. *дженеро* / genero / и *нуора* / nuora /) [Manali 2005].

Большую терминологическую группу представляют названия друзей жениха, которые могут составлять различные процессии, а также принимать участие в отдельных ритуалах свадебной недели. К ним относятся: *крушк* / krushk, -u /*, инвитато* / invitato /*, дасмор* / dasmor, -i /. В день свадьбы из числа близких родственников и друзей выбирают несколько человек, которые составят кортеж и вместе с женихом отправятся в дом невесты, чтобы забрать её и всем вместе поехать в церковь. Во время шествования в церковь кортеж сопровождает особая фигура, которая поддерживает связь с архаичными албанскими традициями — это *флямультар* / flamultar / или *флямурар* / flamurar / ʻзнаменосецʼ, он держит *флямур* / flamur, -i / ʻзнамяʼ, украшенное различными платками, объявляет о прохождении свадебной процессии, и танцует под звуки волынок. Также знаменосец должен позаботиться о том, чтобы не было украдено яблоко, помещенное на вершине знамени: если это произойдет, то это является плохим предзнаменованием для новобрачной пары [Manali 2005].

В особую терминологическую группу стоит выделить женские персонажи, которые участвуют в подготовке торжества, наряжают невесту, сопровождают её в дом жениха и заботятся о ней в день свадьбы. Часто на свадьбе присутствует фигура *фамулеши* / famulleshё, -a /. Обычно это жена одного из двух свидетелей или друга супругов, которая одета в традиционный женский арбрешский костюм и появляется в церкви раньше свадебного кортежа для того, чтобы объявить о прибытии молодых. Она приносит с собой короны, вино и хлеб, которые будут использованы священником во время проведения священного обряда [Guagliardi 2004].

Также значительна роль женщин, помогавших невесте надеть свадебный костюм. В процессе могли принимать участие: близкая подруга (*амика делла споза* / amica della sposa / ʻподруга невестыʼ), пожилая замужняя женщина, специально приглашенная для ритуала облачения и именуемая албанскими лексемами *зонья* / zonjё, -a /, *шатер* / shat/ёr, -а / или итальянской *дамиджелла* / damigella /, а также крестная мать невесты *мадрина* / madrina /, которая аккуратно и тщательно одевала девушку, при этом читая строки, ритуально связанные с каждой частью костюма [Xhufka 1996].

Перед тем, как отправиться в церковь, к невесте подходила *дасмореша* / dasmoreshё, -a / — пожилая женщина, обязательно замужняя и с живым мужем, что носило символический смысл, чтобы не овдовел кто-либо из молодых, она брала девушку за руки, приглашая встать, и произносила особую формулу: «Вставай, невеста, вставай! Настал час выходить тебе замуж, иди под руку со своим суженым!» [Manali 2005].

Женские персонажи активно участвуют в некоторых ритуалах предсвадебного цикла. В Катании будущие невесты устраивали гадания для того, чтобы узнать о будущем женихе, и приглашали своих крестных матерей (*мадрина* / madrina /) для интерпретации результатов гаданий в свою пользу.

После проведения переговоров между двумя семьями и заключения официальной помолвки сваты составляли особый документ, называвшийся *минута* / minuta / и представлявший собой перечень вещей, собранных невесте в приданое. Для практической оценки стоимости этих вещей приглашалась женщина — *шатер* / shatёr, -а /, которая рассматривала их и называла результат. Он должен был совпасть со стоимостью, которая была вписана в *минута*.

Обыкновенно на свадьбу приглашают ближайших родственников, а также друзей семьи, но если свадьбу устраивают в богатой семье, то могут позвать и всю деревню. Стоит также отметить свадьбу в Кастореджо, где традиционно привлекают фамулы / famulli, -ja /, то есть приход церкви, наибольшее количество семей, если не все сообщество: не менее семи с каждой стороны и без ограничений по количеству, поскольку, чем больше свидетелей, тем больше престиж у свадьбы [Guagliardi 2004].

Для общего наименования гостя используется албанская лексема *дасмор* / dasmor, -i / или итальянские *инвитато* / invitato /, *конвитато* / convitato /, *комменсале* / commensale /. Самым почётным гостем на свадьбе является *нун* / nun, -i / ʻсват, кум, крёстный отец, посажёный отецʼ (ит. / padrino /). Часто в качестве синонима используется термин *кумбар* / kumbar, -i /. Этот персонаж является свидетелем при венчании, и / или держит младенца во время обряда крещения и дает ему имя, а также может стать крёстным отцом детей, которые родятся у молодых. Часто именно он возглавляет свадебную процессию, отправляющуюся за невестой, изготавливает свадебное деревце и участвует в большинстве ритуалов, связанных с женихом. Данный персонаж имеет терминологическую пару: *нуна* / nun/ё, -a / (ит. / padrina /) или *ндрикула* / ndrikull/ё, -a / (ит. *комаре* / comare /) — женщина, которая становится крёстной матерью ребёнка, жена нуна, кума.

Одной из ключевых фигур на свадьбе является *влам* / vёllam, -i /) ʻназваный брат, шафер, друг жениха и невестыʼ. Влам сопровождает жениха в церковь и принимает участие в церемонии венчания, выступая в качестве свидетеля, а также отправляется за невестой в составе свадебной процессии. Терминологическую пару данному персонажу составляет *амика делла споза* / amica della sposa / ʻподруга невестыʼ, являющаяся также свидетельницей во время проведения религиозной церемонии.

К второстепенным персонажам, принимающим участие в отдельных действиях свадебного обряда, можно отнести свидетелей составления брачного договора (ит. *тестимони* / testimoni / (pl.)), которые выбирались от каждой брачной стороны из числа кровных родственников или близких друзей.

## 2. Предметный код

Предметная структура свадебного обряда арбрешей, хотя и не многообразна, состоит из различных реалий, имеющих разные символические и ритуальные значения и выполняющих определенные значимые функции. В систему предметного кода можно включить такие атрибуты как свадебное знамя, хлеб, вино, свадебные дары, характерные предметы персонажей, а также некоторые реалии, приобретающие особый смысл только в конкретных обрядовых ситуациях (например, лента, веревка).

Одной из ключевых реалий, без которой не обходится ни одна свадьба на Сицилии, является хлеб. Виды свадебного хлеба, зафиксированные в Пьяне-дельи-Альбанези, представляют интерес для изучения не только с точки зрения своей номинации, но и с точки зрения действий, производимых с тестом или с готовым хлебом на разных этапах свадебного обряда.

Поскольку хлеб является одним из ключевых атрибутов, символизирующих брак и новобрачных, а также их будущих детей, и выполняет множество функций, то весь процесс его приготовления носит ритуальный характер и имеет целью обеспечить рождение потомства и наделить пару благополучием и удачей.

Обыкновенно разные виды хлеба предназначаются гостям в качестве угощения или же как плата за какие-либо услуги, оказанные ключевыми и второстепенными персонажами.

Круглая форма является самой типичной для хлеба и имеет наибольшее распространение. К помолвке печется особый пирог — *куляч* / kulaҫ, -i / (ит. *чамбелла* / ciambella /). Им угощают молодых во время праздничного застолья по случаю обручения. Этот вид хлеба символизирует будущую сладкую жизнь пары и может готовиться с добавлением кунжута, мёда и грецких орехов. Пресные хлебы, как правило, не украшали, но всегда смазывали медом или посыпали сахаром. Нередко само тесто для хлеба делали сладким. Признак «сладости» является одной из ведущих характеристик хлеба [Guagliardi 2004].

Выпеканием хлеба отмечены также обряды предсвадебного цикла. Хлебом угощают во время первого визита к родителям невесты, невеста может отправить пирог жениху уже после помолвки по случаю какого-либо праздника, а также хлебом обмениваются во время любых взаимных посещений двух семей.

В день свадьбы жених и невеста соревнуются в перетягивании *мустаколы* / mustacoll, -i / ʻхлеба, обмазанного мёдомʼ. Каждая сторона должна попытаться отломить как можно больший кусок, и тот, кому это удаётся, считается более удачливым, также данная традиция определяла, кто из супругов будет иметь превосходство в управлении новой семьей [Guagliardi 2004: 54].

Часто отдельные виды хлеба маркируют некоторых персонажей. Например, «хлеб невесты», то есть богато украшенный пирог, выпекающийся в день свадьбы и занимающий центральное место на праздничном столе. Для его обозначения используются следующие лексемы: *кулячи и нусэс* / kulaҫi i nusёs /, *пане делла споза* / pane della sposa / [Xhufka 1996].

В случае бегства молодой в дом жениха без согласия родителей (так называемая *фуйтина* / fujtina /), когда сватовство и помолвка отсутствовали, примирение родителей совершалось также с помощью хлеба.

Незадолго до дня свадьбы в доме жениха изготавливали знамя — *флямур* / flamur, -i /. Для древка обычно брали плодовые деревья, такие как яблоня или груша; полотнище, как правило, было из ткани красного цвета, а верхушку украшали яблоком или апельсином.

Знамя являлось отличительным знаком свадебного персонажа — знаменосца, которым мог быть близкий друг жениха, крёстный отец или брат; выполняло оповестительную функцию, то есть сообщало о прибытии свадебной процессии в дом невесты. Если же знамя вывешивали в доме жениха, то это было знаком предстоящей свадьбы. Красный цвет платка, а также красные нити, использовавшиеся при изготовлении знамени, свидетельствовали о том, что знамя выполняло функцию оберега от злых чар и сглаза. «О брачной символике знамени свидетельствует наличие на нем яблока и венка, соединение белой и красной ткани (мужского и женского символа)» [Узенёва 2010: 147].

Особую подсистему образуют жилище и его элементы, например, очаг, порог, дверь, внутренние / внешние помещения и пр. В свадебном обряде они имеют не только локативное значение, но также маркируют границу между пространством жениха и пространством невесты, а ритуалы, связанные с ними, знаменуют различные моменты «перехода» молодых. Так, например, на пороге дома жениха будущая теща встречает невесту, держа в руках ложку меда или конфеты, что является пожеланием благополучия и счастья для молодой. После обряда одевания невесты, девушка отправляется в отдельную комнату, где ожидает прибытия свадебной процессии. Также на пороге дома происходит прощание с родителями.

Поскольку кульминационным моментом всего свадебного цикла является первая брачная ночь, особое значение приобретает специально приготовленная комната — *камбер* / kambër / или *дома э натес сэ пар* / dhoma e natës së parë /, где за несколько дней до свадьбы мать молодого человека застилает в первый раз свадебную постель. Простыни и одеяло делались из лучшей ткани, которая искусно вышивалась. Все присутствующие оставляли на кровати деньги и конфеты в знак поздравления и пожелания экономического процветания [Russo 1975].

Стоит выделить в отдельную группу некоторые лексемы, которые обозначают различные предметы, несущие мотив плодородия. Так, например, в некоторых источниках был зафиксирован обряд, когда в день знакомства двух семей или помолвки в определенный момент будущая свекровь должна была подойти к невестке, обнять, расчесать ей волосы и затем заплести их в косу. Символом этого обряда была особая лента — *нцинга* / nzinga /, которой свекровь связывала волосы своей невестке [Manali 2005]. Семантика осуществляемого действия определяется пожеланием потомства молодым.

Также свекровь дарит будущей невестке пояс — брез / brez, -i /, являющийся одной из ключевых деталей свадебного наряда и символизирующий продолжение рода. стефано

Целью отдельной группы разнообразных ритуальных действий являлось соединение молодоженов, где различные предметы приобретали особое ритуальное значение. В западной части Сицилии в предсвадебный период проводился следующий обряд: жених должен был надеть платье будущей невесты, чтобы таким образом между ними установилась неразрывная связь [Manali 2005: 24]. Стоит также отметить и другой ритуал, носивший название *нгаджаменто* / ngaggiamento / (<ит. ʻсвязьʼ) и проводимый в день знакомства двух семей — связывание пеньковой веревкой (*кордончино* / cordoncino /) жениха и невесты, что символизировало единение душ молодых, магическую связь, которая устанавливалась между ними и сопровождала их на протяжении всей жизни, а также принадлежность девушки тому, за кого она собиралась выйти замуж [Russo 1975]. Во время церемонии венчания жениха и невесту покрывали особой белой завесой — *вело* / velo /, что также являлось символом соединения [Guagliardi 2004].

Еще одной формой выражения данного мотива был обмен, который эксплицитно представлен в свадебном обряде. Во время венчания молодые обменивались зажжеными свечами, коронами, кольцами, хлебом. Во время больших религиозных празднеств, таких как Рождество и Пасха, семьи помолвленной пары посылали друг другу подарки. Для общего наименования подарков используется лексема *дурата* / dhurat/ё, -a / (ит. *регало* / regalo /). Как правило, это был хлеб, десерты, сладости, которые складывали в специальную корзину — *канистра* / kanistёr, -a / (ит. *канестро* / canestro /), накрывали белой тканью и отправляли либо с членом семьи, либо с соседом невесте или жениху. Впоследствии к таким подаркам могли добавляться драгоценности либо предметы одежды [Xhufka 1996].

В такие же корзины или в специальный сундук — *сендукь* / sënduq, -i / (ит. бауле / baule / [Giordano 1963: 185]) — за несколько дней до свадьбы помещали различные вещи, носившие общее название *прика / prik/ё, -a /* или *дото делла споза* / doto della sposa / ʻприданое невестыʼ и которые девушка сама готовила себе в приданое (одежда, постельное белье, полотенца, покрывала и др.), и перевозили в будущий дом молодоженов, где затем раскладывали на большой двуспальной кровати, заранее приготовленной для молодых [Russo 1975].

*Пайя* / paj/ё, -a / или *доте делло спозо* / dote dello sposo / ʻприданое женихаʼ — приданое, которое дают родители невесты в зависимости от экономического положения семьи. Размер приданого оговаривался во время сватовства, а затем официально подтверждался в брачном договоре — *минута* / minuta / (<ит. minutaʻчеровик, набросокʼ), заверенным официальным лицом, специализировавшемся на составлении таких документов [Manali 2005].

Среди предметов быта, исполняющих ритуальную функцию во время свадебной недели, можно выделить некоторые сосуды, которые наполняют вином и подносят персонажам либо в знак того, что они приглашены на свадьбу, либо в качестве вознаграждения за выполненную работу. Часто отправляют мальчика с сосудом, наполненным вином, — *плошка* / ploshk/ё, -a /, который необходимо поднести каждому приглашаемому [Guagliardi 2004: 79]. Во время церемонии венчания после того, как молодые выпьют вино, чаша (или стаканы) разбиваются, так как никто не должен больше из них пить. Это символизирует верность и неразрывность брака. Если стекло не разобьется, согласно народным верованиям, то этот знак является дурным предзнаменованием для семейного союза супругов.

## 3. Код одежды

Особую подсистему предметного кода свадьбы составляет одежда, которая имеет знаковые функции в обряде, маркирует основных персонажей. Особо важна она для главного обрядового лица — невесты, одежда которой отмечает различные этапы «перехода».

Традиционная одежда представляет собой синтез этнических традиций и искусства, достигнутый на протяжении веков и отличающий одних людей от других, несмотря на влияние внешних факторов или отсутствие таковых.

Помимо важного этнодифференцирующего значения традиционная одежда несет и другие функции, а именно: она тесно связана с материальной и духовной культурой людей, с ритуальными, социальными и языковыми составляющими жизни общества, а также в зависимости от меньшего или большего числа богато украшенных элементов она характеризует и маркирует различные слои общества. В совокупности все эти функции представляют собой этническую специфику, затрудняющую или даже исключающую в ряде случаев какие-либо инновации.

То, что сегодня называют традиционным костюмом, является результатом обмена знаниями между различными этническими группами и адаптации к окружающей среде. Таким образом, традиционный костюм объединяет в себе основные отличительные признаки культуры конкретного народа, приобретая особые характеристики с течением веков.

Во многих отношениях традиционный костюм является абсолютно противоположным модной одежде, потому что последняя имеет тенденцию быстро меняться, чтобы не напоминать то, что ей предшествовало, традиционный же костюм остается неизменным. Процесс изготовления костюма исторически связан с местным производством и художественным ремеслом, которое почти всегда использовало исключительно женский труд. Женщины, обучавшиеся такому ремеслу с детства, достигали практически технического совершенства в изготовлении одежды [Russo 1975].

Для арбрешей их традиционный свадебный костюм является одним из самых очевидных символов культурного самосохранения. Это особое выражение местного самосознания, которое проявляется в стремлении сохранить идентичность и традиции.

Эстетика албанского костюма во многом берет начало из культурных истоков Византии, которая продолжала вносить значительный культурный вклад в этническую эволюцию Албании вплоть до XIV в. В то время балканская аристократия жила уже довольно роскошно, но все же это было несравнимо с пышностью дворов знати Константинополя, где появились великолепные образцы тканей с использованием вышивки золотными и серебряными нитями. Такой вид украшения тканей впервые появился в Византии, а оттуда распространился в соседние государства [Russo 1975]. мерцалова

После миграции значительной части албанцев в Италию их традиционный костюм сохранил характерную пышность и богатство, свойственные одежде албанских женщин при дворе Кастриотов в XVII в. В самой Албании в тот же период начинает сказываться влияние турецких костюмов. Кроме того, появляются значительные различия и в повседневной одежде. В целом же костюм жителей Албании претерпевал изменения на протяжении более пяти веков.

История костюма тесно связана с историей текстиля и тканей, обработкой сырья, географией производства и торговли. Шелк — это ткань, которая используется в албанских костюмах, и изготовление таких костюмов — это традиция албанского народа. Понадобилось несколько веков, чтобы шелк попал из Китая в страны Средиземноморья. Костюмы из шелка появились на Сицилии в конце XV в., когда часть албанского населения решила укрыться на острове от турецкого гнета, причем до сих пор в этих костюмах сохраняется восточный колорит в формах и цветах [Manali 2005].

В Пьяна-дельи-Альбанези все, что связано с историей костюма, имеет огромное значение. С одной стороны, изготовление костюма являлось домашним трудом, а с другой, это было высоким художественным творчеством. Занимались этим только женщины, причем обучали их этому с раннего детства, так что в конце подросткового возраста девочка уже обладала достаточными техническими навыками, с помощью которых могла лично подготовить наряд для вступления в брак. Кроме того, в XVIII в. сестры коллегии св. Марии, специалисты по вышивке золотом, основали школу, где обучали этому искусству молодых девушек [Russo 1975].

В отличие от выходного костюма, ношение которого постепенно сократилось до одного дня Пасхи, свадебное платье арбрешей Сицилии по-прежнему широко используется и является более предпочтитаемым, чем белое платье.  Сегодня традиционный костюм арбрешей представляет собой средство самоидентификации и помимо функции праздничного наряда он несет еще и различительную смысловую и символическую нагрузку.

Костюмы арбрешей отличаются по назначению: а) повседневный костюм, полностью заброшенный сегодня, выходной костюм, называющийся по типу юбки, присутствующей в наряде, то есть *джелона* / xhёllona / или *пампиния* / pampinija /, а также *нцилёна* / ncilona / или праздничный костюм. Юбка *джелона* с поясом носилась на ежедневные религиозные службы, по воскресным мессам к такой юбке надевали два пояса, а на более важные мероприятия, такие как праздник Святого Георгия, покровителя Пьяны, девушки могли повязать даже три пояса. Первые два типа юбок почти вышли из использования, а третий до сих пор актуален [Manali 2005].

Поскольку свадебный костюм состоит из множества элементов, которые надеваются в особом порядке, весь процесс занимает много времени. Первыми надеваются лиф и нижняя юбка, которые украшены мелкой вышивкой. Затем *линья* / linj/ё, -а / — шелковая или льняная блуза, украшенная кружевами и имеющая кружевную оторочку рукавов и нижней части, причем рукава расширяются от локтя вниз в соответствии с модой XV в.

Существуeт два типа юбок: *джелона* / xhёllona / и праздничная *нцилёна* / ncilona /, но только последняя используется в свадебном костюме и изготовляется из красного шелка, вышитого цветочными узорами, в частности орнаментом *вити* / viti /, который представляет собой переплетения цветов, разбросанные по всей поверхности ткани. На блузу надевают *крахет* / krahёtё /, шелковый лиф, вышивка на котором напоминает мотивы, использующиеся в украшении юбки, а также имеющий серию лент, *шкокат* / shkokat / (pl.), которые придают еще большее великолепие костюму. Так, например, из двух таких лент, вышитых золотом, формируется двухлепестковый задний бант, со спускающимися вертикально вниз концами. Другой четырехлепестковый бант, также завязанный из лент, вышитых золотом и канителью, располагается спереди и покрывает живот невесты над юбкой. Такой бант является не только аксессуаром свадебного костюма, но и символизирует будущее материнство. В вышивке безрукавки также присутствуют цветочные мотивы, как и на юбке, а кроме того, низ украшен золотной окантовкой или золотной бахромой [Manali 2005].

Благодаря использованию шелка и парчи, расшитым золотными нитями, а также рисункам, присутствующим в вышивках, на которых изображены цветы и листья, располагающиеся волнистыми узорами, можно с уверенностью сказать, что албанскому праздничному костюму присущи лучшие черты костюмов византийской эпохи. До использования шелка в создании свадебного костюма применялись парчовые ткани с разноцветными узорами на хлопковой основе. Позже рисунок дамасской ткани эволюционировал в цветочные узоры [Xhufka 1996].

Поскольку свадебное платье строго связано с религиозным обрядом, то добавление других аксессуаров, важных, как с символической, так и с ритуальной точки зрения, имеет большое значение. Так, например, отдельно от *крахэт* / krahёtё / (pl.) надеваются рукава, или *мэнгэт* / mёngёt / (pl.), которые имеют длину от плеча до запястья, и удерживаются с помощью шести шелковых лент — *шкокат* / shkokat / (pl.), аналогичных тем, которые используются в убранстве безрукавки. Ленты, украшающие рукава, символизируют понятия невесты, матери, сыновей и апостолов. К этим значениям, подтвержденным служителями культа, добавляются языческие толкования, более древние по происхождению, согласно которым банты и узлы несут апотропеическую функцию. В XIV и XV в. в. рукав являлся самой драгоценной частью платья.

Еще одной важной деталью свадебного костюма является *кеза* / keza / — особый головной убор, полый внутри, изготовленный из бархата малинового или зеленого цвета и расшитый золотом или серебром. Кеза используется для закрепления и поддержания вуали и становится символом нового социального статуса невесты [Xhufka 1996]. новик

*Скепи* / sqepi / — это вуаль из тончайшего шелка цвета охры, которая используется только как элемент свадебного костюма. Скепи крепится к головному убору и с двух сторон к поясу невесты[[6]](#footnote-6).

Большую роль в свадебном костюме играют украшения из драгоценных металов, поскольку они дополняют и объединяют декоративные элементы в их многочисленных выражениях. Главным среди украшений костюма является серебряный пояс *брез* / brez, -i /, который состоит из пластин с изображением религиозных сюжетов, соединенных в центре при помощи особой шпильки, выточенной вручную. Пояс принимает участие в некоторых важных обрядах предсвадебного цикла, например, в ритуальном обмене подарками во время торжественного празднества в доме невесты. В албанском языке слово *brez* означает не только непосредственно пояс, но также поколение, линии преемственности, потомство, что подтверждает тот факт, что пояс является также символом материнства [Manali 2011:10].

Упоминание об этом элементе костюма встречается в некоторых документальных свидетельствах XVII в., причем можно предположить, что вначале пояс был не серебряный, а изготавливался либо из бархатной ткани, либо из ткани, вышитой золотом. Постепенное преобразование происходило между 1700-ми и 1800-ми годами.

В течение пяти столетий, последовавших с момента переселения албанцев, каждый новый народ, завоёвывавший территорию Сицилии, привносил элементы своей культуры и транслировал новые ремесла, которые были в дальнейшем переняты коренным населением. Таким образом, ремесла, являвшиеся традиционными для Пьяны-дельи-Альбанези, обогащались новыми элементами, не говоря уже о ювелирном искусстве, которое испытало влияние сначала Византии, а затем Франции и Испании [Manali 2011: 18].

Сегодня *брези* / brezi / или *чинтильо* / cintiglio / состоит из девяти серебряных пластин, частично позолоченных, перфорированных и удерживаемых вместе с помощью тонких цилиндрических шарниров, прикрепленных к ним, что обеспечивает хорошее соединение пластин между собой. Две пластины соединяются с центральным элементом, который выступает в качестве пряжки. Другое название этой пряжки — «щит», на котором изображены фигуры святых [Xhufka 1996].

Одна из наиболее часто изображаемых фигур — Святой Георгий, который, является покровителем Пьяны-дельи-Альбанези. Согласно агиографическим источникам, он был трибуном Каппадокии, обратившимся в христианство в VI в. Согласно легенде, святой Георгий спас юную принцессу, принесенную в жертву жителями ради спасения города от ярости дракона. На арбрешских пряжках святой Георгий изображен воином, сидящим верхом на лошади и повергающим дракона своим копьем. Это изображение символизирует победу святого воина над злом в образе Люцифера — дракона, тем самым проводится аналогия с победой Христа над злом.

Другая фигура, часто изображаемая на пряжке свадебного пояса, — это Богоматерь Одигитрия, указывающая дорогу. Она изображена сидящей на троне, который держат на своих плечах две мужские фигуры. Руки ее распростерты в благословляющем жесте [Manali 2005].

Над фигурой каждого святого располагается также изображение короны (*курора* / kurorё, -a /) и нимба (*уназа* / unazё, -a /), что символизирует связанность и верность супругов. Эти знаки используются издревле и обладают магической силой. Поэтому пояс, преподносимый женихом в качестве подарка будущей невесте, которая впервые наденет его на торжественную церемонию, имеет несколько смыслов. Брез символизирует плодородие, поскольку покрывает женский живот, место продолжения рода, является прообразом тех корон, обмен которыми произойдет на головах молодых во время религиозного обряда венчания, а также выполняет апотропеическую функцию в комплексе свадебного костюма [Manali 2005].

Незамужние девушки не могли носить брез, поэтому они получили особую терминологическую маркированность в соответствии со своим статусом —*сбрезуаме* / sbrezuame / ʻбез поясаʼ [Guagliardi 2004].

Использование бреза в западной части Сицилии также связано с особым магическим ритуалом, проводимым в предсвадебный период: жених должен был надеть платье будущей невесты, чтобы таким образом между ними установилась неразрывная связь. Таким образом, «использование наряда новобрачной выступало в качестве фактора сакрализации подобных ритуалов, повышения их семиотического статуса, костюм также выступал в качестве символического заместителя невесты в обряде» [Узенёва 2010:155-156].

Украшения тесно связаны со свадебным костюмом, так как придают ему богатство, и в тоже время воспроизводят арбрешский колорит, несмотря на то, что все ювелирные изделия изготавливались в Палермо, где в XVII и XVIII в.в. был расцвет ювелирного искусства. Однако нельзя исключить и присутствие албанских мастеров-ювелиров в Палермо, которые могли переехать на Сицилию и там продолжить свою работу. Ювелирные украшения, которые носят вместе со свадебным костюмом и передают от матери к дочери, — это *русари* / rrusari / (<алб. *рузарет* / rruzaret /) ʻчеткиʼ, *кричья* / kriqia / ʻкрестʼ, а также *пиндайет* / pindajet / ʻсерьгиʼ и *доманти* / domanti / ʻобручальное кольцоʼ. При их изготовлении используют технику эмали и вставляют драгоценные камни [Manali 2005].

## 4. Акциональный код

Обряды и характерные черты албанского брака по-прежнему присутствуют сегодня в арбрешской общине. В структуре свадебного обряда арбрешей можно выделить несколько уровней: 1) предсвадебный период, 2) собственно свадьбу, 3) послесвадебный период.

Анализируя свадебный обряд, проводимый на территории Сицилии, в антропологическом аспекте, важно отметить, что брачный возраст для девушек составлял 18 лет, а для мужчин — 28 лет, так как считалось, что до женитьбы молодой человек должен выполнить свой военный долг.

Девушки пытались заранее предугадать социальное и экономическое положение будущих женихов, для чего проводились различные гадания. В одном из них использовались бобовые стручки. Смысл такого гадания состоял в следующем: под подушку необходимо было положить три бобовых стручка, один из которых был полон, другой наполнен зернами лишь наполовину, а третий пуст. Та из девушек, которая вытаскивала полный стручок, могла надеяться на богатого жениха. Девушка, у которой стручок был полон наполовину, рассчитывала на средний достаток. И та, которой доставался пустой стручок, ожидала бедняка [Russo 1975].

Другое гадание заключалось в следующем: накануне праздника святого Иоанна по всей Сицилии девушки совершали следующий обряд: нужно было опалить венчик любого цветка, который затем оставляли на подоконнике на свежем воздухе. Если на следующее утро венчик оживал, то это воспринималось как хороший знак, означавший, что будущий муж будет красив и трудолюбив [Manali 2005].

В день святого Петра необходимо было расплавить свинец, вылить его в холодную воду и в получившемся рисунке попытаться расшифровать послание.

Существовало и другое поверье: если положить обручальное кольцо в рот и ждать у окна, то первый мужчина, проходящий мимо, и станет женихом девушки. Иногда в качестве тайного знака воспринималась какая-нибудь фраза из разговора двух прохожих, которая затем трактовалась положительно или отрицательно. Также девушка могла напрямую обратиться к своему святому покровителю и затем ожидать ответа в виде какого-либо знака или звука [Russo 1975].

Молодые люди, вернувшиеся из армии, и достигнув двадцати восьми лет, приступали к поиску будущей жены. Как правило, в этом активно участвовала мать жениха, заранее приглядывавшая девушек, которых считала достойными своего сына [Manali 2005].

Важную роль в формировании отношений между будущими супругами играли ухаживания, *кортеджаменто* / corteggiamento /, где в качестве основного мотива выступала любовь. Во многих случаях молодой человек, серьезно заинтересованный в том, чтобы жениться на девушке, устанавливал дружеские отношения с окружением девушки, чтобы потом эти друзья могли выступить посредниками между ним и будущей невестой. Первым шагом на пути знакомства являлись серенады, которые молодой человек исполнял в компании друзей и опытных певцов. Если семья девушки была согласна с предложением руки и сердца, то по окончании последнего куплета девушка распахивала окно и приглашала войти в дом будущего жениха и его друзей, где их угощали вином и нутом. Таким образом семья невесты выражала одобрение и согласие с выбором жениха, после чего можно было переходить к следующему шагу, который заключался в официальном визите жениха в дом невесты, куда он должен был отправиться в сопровождении своих родителей [Guagliardi 2004].

После того, как обе семьи приходили к взаимному соглашению, начиналось обсуждение всех вопросов, касающихся невесты и ее приданого, а также назначалась дата помолвки, на которой происходил обмен кольцами. Важно упомянуть, что среди арбрешей не были отмечены случаи покупки невесты, характерные для прошлого Албании и зафиксированные в Кануне. Приданое согласовывалось во время предварительных официальных переговоров. В некоторых случаях составлялся особый документ, *минута* / minuta / (<ит. minuta ʻнабросок, черновикʼ), который заверялся официальным лицом, специализировавшемся на его написании. В документе указывалось все, что получала девушка в приданое [Guagliardi 2004].

Во время помолвки, в присутствии друзей и родственников, *нусери* / nuseri, -ja / (ит. *фиданцаменто* / fidanzamento /) официально объявлял о счастливом событии, после чего будущие жених и невеста принимали поздравления, а гостей угощали домашними сладостями. В определенный момент будущая свекровь должна была расчесать волосы невестке, заплести их в косу и завязать особой лентой. В настоящее время этот обряд не совершается, но орнамент ленты сохраняется и присутствует в свадебном наряде греческих и албанских невест [Manali 2005].

Стоит также отметить и другой ритуал, проводившийся в день знакомства двух семей, а именно связывание тростниковой веревкой (*кордончино* / cordoncino / ʻверёвка, шпагатʼ) жениха и невесты — *нгаджаменто* / ngaggiamento / (<ит. ʻсвязьʼ), что символизировало единение душ молодых, а также принадлежность девушки тому, за кого она собиралась выйти замуж [Russo 1975: 28].

Затем жених дарил своей невесте кольцо и клал ей на колени плетеную корзину, в которую гости могли положить подарки.

В течение всего периода с момента помолвки и до свадьбы молодые могли посещать исключительно дом невесты в присутствии кого-либо из родственников. Даже навещать своих родственников девушка могла только в сопровождении кого-либо из членов семьи, чтобы не быть скомпрометированной. Во время больших религиозных празднеств, таких как Рождество и Пасха, семьи помолвленной пары обменивались подарками [Guagliardi 2004].

Как только день свадьбы был установлен, семьи начинали рассылать приглашения. В предсвадебную неделю, носившую название *ява э нусэс* / java e nusёs / ʻнеделю невестыʼ, осуществлялись приготовления к торжеству, а также всевозможные ритуалы. Для невесты увеличивалось число запретов, одним из которых было ношение ярких нарядов. Другой запрет был связан с тем, что костюм невесты, как считалось, приносит ей счастье и удачу в день свадьбы, поэтому жених не должен был видеть его до этого времени, чтобы не сглазить красоту девушки. Во время «недели невесты» семьи выставляли приданое, которое потом несли за двумя молодоженами. На этой неделе также принято было готовить типичные десерты, которые предлагались всем, кто входил в дома невесты и жениха [Manali 2005].

В субботу, именуемую как *дита э пайес* / dita e pajёs / ʻдень приданогоʼ, после полудня родственники невесты перевозили приданое в дом молодоженов. А перед тем, как его отвезти, в доме невесты проводилась *стиматура* / stimatura / (<ит. stiratura ʻразглаживание, растягиваниеʼ) — предварительная оценка стоимости приданого. Женщина, специально приглашенная для практической оценки стоимости вещей, рассматривала их и называла результат. Он должен был совпасть с той стоимостью, которая была вписана в соглашение. Затем вещи невесты помещались в большие плетеные корзины, накрывались белой тканью и перевозились в будущий дом молодоженов на украшенных осликах в сопровождении музыкантов. Там они раскладывались на большой двуспальной кровати, заранее приготовленной для молодых. Родственники и друзья могли оставить на кровати небольшие суммы денег, рассыпать конфеты, крупы и бобовые как пожелание процветания [Russo 1975]. Вплоть до 30-х годов прошлого века жених и невеста присутствовали при демонстрации приданого. В последние годы этот обычай также становится все более популярным.

Часто после помолвки молодые люди заключали *матримонио чивиле* / matrimonio civile /, то есть официальный, но не церковный брак. Поскольку после заключения такого брака молодые люди все еще не считались настоящими мужем и женой, необходимо было провести обряд венчания, а затем отпраздновать свадьбу. Выбор даты был трудным делом, так как назначать торжество, например, в мае и в августе, считавшихся грустными месяцами, было нельзя. Предпочтение отдавалось апрелю, сентябрю, октябрю, ноябрю и декабрю. Большое число свадеб приходилось на 24 июня — День Иоанна Крестителя, поскольку считалось, что этот день особенно благоприятен для свадебных церемоний. Из дней недели предпочитали воскресенье и понедельник, а вторник и пятница были запрещены, особенно пятница, так как это несчастливый день. Священника можно было приглашать на дом или проводить венчание в церкви [Manali 2005].

За несколько дней до свадьбы будущая свекровь отправляла невесте особый подарок, превосходящий по своей значимости обручальное кольцо, а именно серебряный пояс *брез* / brez, -i /, который символизировал продолжение рода и привязанность к своему мужу на всю жизнь. Сегодня такой подарок вручают на Рождество или по любому другому значимому поводу. Также его можно носить до свадьбы в пасхальное воскресенье, когда по окончании литургии сотни девушек выходят на улицы деревни, чтобы пройтись в национальных костюмах [Manali 2005].

За три дня до свадьбы родственники и друзья кортежем отправлялись в дом молодоженов, чтобы подготовить свадебную кровать; то есть они передавали соответствующие комплекты в новую резиденцию супружеской пары, а мать молодого человека застилала в первый раз свадебную постель. Простыни и одеяло делались из лучшей ткани, которая искусно вышивалась. Закончив ритуал подготовки постели, все присутствующие, начиная с родственников жениха, оставляли на кровати деньги и конфеты в знак поздравления и пожелания экономического процветания. В течение трех дней каждый, кто хотел посетить будущее место проживания супругов, должен был оставить деньги и конфеты на кровати, которые разбирались молодыми после празднования [Russo 1975].

Ранним утром в день свадьбы жених с кортежем отправлялся в дом невесты, которая в это время совершала последние приготовления. Ключевую роль играл ритуал одевания невесты, состоявший из нескольких этапов. Сначала невесте мыли волосы, затем делали прическу и покрывали голову девушки накидкой из белой ткани. Во время причесывания подружки пели торжественную песню, затем помогали надеть элементы костюма, после чего невеста в компании друзей и ближайших родственников должна была удалиться в отдельную комнату [Manali 2011].

Тем временем жених, добравшись до дома девушки в сопровождении кортежа, обнаруживал, что дверь заперта. Он вынужден был сражаться, чтобы завоевать девушку. Происходила символическая борьба между ним и отцом невесты в виде обмена шутками. Когда противостояние заканчивалось, отец невесты, обняв зятя и приветствуя его как сына, провожал его в дом.

Вариантов прибытия свадебных процессий в церковь могло быть несколько. В одном случае невеста вместе со своими родственниками и приглашенными ждала жениха и его гостей у своего дома, а затем они объединялись и вместе шли в церковь. Или же процессии жениха и невесты прибывали в церковь по отдельности. В Платачи, например, близкие друзья и родственники невесты одевались в традиционный албанский праздничной костюм и окружали невесту с двух сторон, чтобы выделить ее фигуру во время праздничного шествия в церковь, которое сопровождалось звуками волынок или органа. Во многих других албанских общинах до сих пор сохранился древний обычай приветствовать невесту, которая оставляет отчий дом, выстрелами из ружей [Guagliardi 2004].

Прибывшую в церковь свадебную процессию встречал священник. Прежде чем молодые входили внутрь, он обязательно спрашивал у них, согласны ли они вступить в брак, и только при утвердительном ответе он как бы получал разрешение на проведение церемонии венчания. После этого священник благословлял жениха и невесту, первым входил внутрь, а за ним следовали участники свадебной процессии и гости [Manali 2005].

Особый аспект арбрешской культуры – это церковный обряд венчания, который до сих пор остается неизменным и проводится по греческому обряду. Эта церемония является основополагающей и традиционной в арбрешской свадьбе и распространена во всём албанском сообществе Сицилии [Tramuto, Ciofalo 1971].

Венчание — это особый торжественный ритуал. Сначала священник с книгой Евангелия направляется к молодым, стоящим у алтаря. Невеста находится справа от священника, жених — слева. Они должны поцеловать святую книгу, это означает, что Христос приветствует их в своем доме. Затем священник устанавливает свечу, которую зажигают молодые и свидетели, исполняя гимн в честь Богоматери. После этого произносятся две молитвы, возможно, самые архаичные среди тех, которые читаются во время обряда венчания [Sirchia 2002].

После двух коротких молитв священник просит молодых объединиться, то есть встать рядом, и дает им кольца с тем, чтобы они держались друг за друга, за брак и супружескую верность. Далее он обменивает кольца три раза между молодыми и присутствующими свидетелями. Затем читается проповедь, в которой говорится о том, что кольцо – это символ власти, достоинства и верности своему слову. Союз мужчины и женщины понимается как взаимная любовь, сосуществование и продолжение рода. Эта связь, желаемая Богом и благословляемая Им, рассматривается так же, как образ союза Христа с Церковью. Жены подчиняются мужьям, как Господу; фактически муж – глава жены его, точно так же, как Христос является главой церкви. И поскольку Церковь подчиняется Христу, так и жены подчиняются своим мужьям во всем. «Мужья, любите своих жен, как Христос возлюбил Церковь. Вы обязаны любить своих жен как свое собственное тело, потому что те, кто любит свою жену, любят себя. Никто никогда не ненавидит собственное тело, напротив, он заботится о нем, как Христос о Церкви. По этой причине человек оставит отца и мать и присоединится к своей женщине, а двое составят одно. Муж должен любить свою жену как самого себя, а женщина должна почтительно относиться к мужу» [Sirchia 2002].

Обручальное кольцо на правой руке супругов является признаком защиты Богом. Простой акт обмена преобразуется византийской литургией в существенное звено, соединяющее новую пару, что является залогом вовлечения в окончательную модель отношений между парами: Христос -Церковь и муж - жена. Эти отношения непреложны и заключаются в верности Богу, с одной стороны, и в верности Божьей своим обещаниям людям, с другой [Tramuto, Ciofalo 1971].

Далее священник начинает читать псалом, который является предисловием к обряду коронации. На алтаре находятся Евангелие, короны, хлеб, чаша с вином, завеса для новобрачных. После пения псалма начинается таинство Евхаристии, смысл и тема которого тесно связаны с браком, в частности, в тексте молитвы говорится о том, что Бог превращает двух людей в единую реальность, такую как хлеб и вино, которые в свою очередь становятся единственной реальностью тела и крови Господа. Также произносится ряд молитв, предшествующих возложению венцов. Далее наступает момент, когда священник простирает большую завесу над головами будущих супругов, и это означает, что Бог покрывает их своей тенью [Sirchia 2002].

Ритуал завесы в византийском обряде Сицилии используется только албанской диаспорой, в то время как на всём христианском Востоке он полностью исчез [Guagliardi 2004: 46].

Несмотря на различные толкования, приводимые в отношении завесы и корон, смысл обряда венчания можно свести к следующему: корона свидетельствует о совершенстве мужчины в женщине и женщины в мужчине, о психофизическом совершенстве. Муж — это гордость и совершенство его жены и наоборот. Вот почему над их головами трижды происходит обмен венцами: в знак признания гордости и совершенства друг в друге [Tramuto, Ciofalo 1971].

Этой церемонии сопутствует прочтение Послания к Ефесянам, в котором говорится о великой тайне супружеского общения в сопоставлении с союзом Христа и Церкви; о чувствах, которые должны сопутствовать их браку; о любви и равенстве супругов, которые должны быть подчинены друг другу в страхе перед Господом [Sirchia 2002].

Затем священник благословляет вино и хлеб и совершает причастие, чтобы указать на единство и гармонию жизни и радости. Хлеб и чаша в реальности означают, что оба супруга имеют равное достоинство перед Господом, перед собою и всем миром [Tramuto, Ciofalo 1971]. После того, как молодые выпьют вино, чаша (или стаканы) разбиваются, так как никто не должен больше из них пить. Это символизирует верность и неразрывность брака. Если стекло не разобьется, согласно народным представлениям, это является дурным предзнаменованием для семейного союза супругов [Tramuto, Ciofalo 1971].

Далее священник вместе с молодыми и свидетелями трижды обходит вокруг алтаря, после чего снимают венцы и вуаль. Короны, которые использовались во время венчания, передают члену семьи, который должен привезти их в новый дом молодых, чтобы затем разместить в особом месте, где они будут находиться, являясь знаком их любви. В Спеццано-Альбанезе традиции византийского венчания по греческому обряду были утеряны в XVII в. [Guagliardi 2004].

 Священник еще раз благословляет молодых, и свадебная процессия направляется в дом жениха. Теща, *суочера* / suocera /, должна встретить гостей на пороге дома и предложить невесте ложку меда, сахар или конфеты, что для молодой означает приглашением быть в новом доме носительницей гармонии и сладости. В настоящее время данная традиция изменилась: чаще всего празднество переносится в ресторан, поэтому мать жениха ожидает прибытия свадебной процессии на пороге и кладет невесте в карман конфеты или деньги, произнося при этом особую речевую формулу: «Я даю тебе немного, а Господь даст еще больше» [Sirchia 2002].

В некоторых албанских общинах на свадьбе имела место древняя традиция преломления *мустаколы* / mustacoll, -i / (хлеба, обмазанного мёдом), которая определяла, кто из супругов будет иметь превосходство в управлении новой семьей. Этот особый обряд между двумя супругами проводился в конце праздника. Жених и невеста, в числе двух команд гостей, должны были сломать, потянув каждый в свою сторону, хлеб, пытаясь держать в руках самую большую его часть; женщине разрешалось держать мустаколы двумя руками, а жениху можно было использовать только одну руку. Игра неизменно заканчивалась победой невесты, поскольку присутствующие старались применить особую тактику в пользу девушки [Guagliardi 2004].

В конце вечера новобрачные отправлялись в свой дом в сопровождении друзей и родственников, которые продолжали петь и шутить. Молодых доводили до дверей их дома, прощались с ними и уходили. В Палермо свекровь или старшая сестра мужа *конята* / cognata / помогали раздеться невесте и укладывали ее в постель. На следующее утро к новобрачным приходила с визитом одна из матерей. Так, например, мать невесты приносила куриный бульон, а после завтрака устанавливалась «честность» невесты. Это наиболее скромный вариант проведения данной процедуры, так как в других случаях приходила теща и выносила простыню на всеобщее обозрение. Далее в течение восьми дней молодожены навещали друзей и родственников, а по окончании всех визитов надевали нарядную одежду и отправлялись в церковь на службу [Manali 2011: 47].

Как правило, ни медового месяца, ни свадебного путешествия у молодых не было, но организовывался «день выхода», когда они посещали какие-либо святые места либо ходили на праздник, посвященный святому покровителю их города. Для жителей Палермо и его окрестностей это святая Розалия [Russo 1975: 93].

Говоря о свадебных обрядах, нельзя не затронуть случаи так называемого вынужденного брака — *фуйтина* / fujtina /, когда речь идет о заключении союза между влюбленными, при этом одна из семей настроена против этого. В таких случаях молодые люди договаривались о дате, времени и условиях, а затем сбегали из дома. Таким образом молодые ставили всех перед фактом уже свершившегося с тем, чтобы семьи вынужденно согласились с заключением брака. Обычно в таких случаях молодой паре помогал какой-либо соучастник. Существовало негласное правило: беглецы должны были пробыть вместе три дня, чтобы брак вступил в силу, после чего проводили свадьбу, которая состояла только из строгой церковной церемонии без застолий и танцев. Часто бедные семьи прибегали к «вынужденной свадьбе», чтобы избежать расходов на пышное празднество. В таких случаях одна из матерей знала о планах молодых и даже помогала им в их осуществлении [Manali 2011].

В целом, возможно, что в настоящее время религиозная составляющая брачного обряда между двумя молодыми людьми, стала немного менее актуальна по сравнению с прошлым. При этом обряд венчания играет немаловажную роль в сохранении культурных традиций арбрешей, поддерживая значимость брачного союза в смысле социального перехода и смены статуса молодых людей.

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРЯДОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

## 1. Персонажный код

Детальный анализ свадебной обрядности албанцев Южной Албании и арбрешей Сицилии показал, что терминология персонажей состоит из нескольких лексико-семантических групп, обозначающих как отдельных участников обряда (ср. алб. *нун* / nun, -i /*, влам* / vёllam, -i /*, даи* / dai, -u / и ит. *суочера* / suocera /, *конята /*cognata /, *дамиджелла* / damigella /), так и целые группы лиц (ср. и алб. *дасмор* / dasmor/ё, -ёt /(pl.)*, крушк* / krush/q, -qit / (pl.), *изметчи* / izmetҫi/nj, -tё/ (pl.)и ит. *паренти* / parenti / (pl.),*инвитати* / invitati / (pl.), *тестимони* / testimoni / (pl.)). Признак собирательности характерен для участников свадебной процессии (алб. *крушкь* / krush/q, -qit /), для гостей и участников помолвки (ср. алб. *дасмор* / dasmor/ё, -ёt/ и ит. *инвитати* / invitati /), для участников различных предсвадебных посещений дома невесты со стороны жениха (алб. *синиджи* / sinixhi/nj, -tё/), а также для всех помощников на свадьбе (алб. *изметчи* / izmetҫi/nj, -tё/)*.*

В свадебном обряде как албанцев, так и арбрешей терминология, обозначающая лиц мужского пола, более многочисленна по сравнению с той, которая используется для номинации лиц женского пола, и относится главным образом к стороне жениха. Женские персонажи часто получают название, соответствующее мужскому чину, что может быть обусловлено семейным статусом (алб. *нун* / nun, -i / — *нуна* / nun/ё, -a/*, влам* / vёllam, -i / — *вламеша* / vёllamesh/ё, -a / и ит. *суочеро* / suocerо / — *суочера* / suocera /), а также противопоставленностью по полу (и алб. *дасмор* / dasmor, -i / — *дасмореша* / dasmoresh/ё, -a /*, крушк* /krushk, -u / *— крушка* / krushk/ё, -a / и ит. *инвитато* / invitato / — *инвитата* / invitata /). Супружеские пары представляют ведущих участников свадебного обряда. Важно отметить, что у арбрешей роль родителей невесты более активна по сравнению с албанцами, у которых родители невесты практически не участвуют в обрядах свадебного цикла.

Некоторые термины характеризуют особое ритуальное положение персонажа и используются только в конкретной обрядовой ситуации. В итальянском языке очень развита лексика, обозначающая жениха и невесту на различных этапах свадебного обряда. Так, например, *партито* / partito / и *рагацца* / ragazza / или (*рагацца да маритаре* / ragazza da maritare /) — жених и невеста до сватовства, *фиданцато* / fidanzato / и *фиданцата* / fidanzata / или *промессо спозо* / promesso sposo / и *промесса споза* / promessa sposa / — после помолвки, *спозо* / sposo / и *споза* / sposa / — в день свадьбы, *марито* / marito / и *молие* / moglie / — в послесвадебный период. Для албанского языка такое различие оказывается нерелевантным.

Большинство свадебных персонажей состоят в родственных отношениях с женихом и невестой. Причем родственникам со стороны жениха отведена более значимая роль: крёстный отец, шафер, дядя со стороны матери, братья и др.

В говоре арбрешей особую группу образуют названия подруг невесты и незамужних родственниц жениха, которые участвуют в подготовке торжества, наряжают невесту, сопровождают её в дом жениха и заботятся о ней в день свадьбы (ср. алб. *дасмореша* / dasmoresh/ё, -a /, *фамулеша* / famullesh/ё, -a / *зонья* / zonjё, -a /, *шатер* / shat/ёr, -rа / и ит. *дамиджелла* / damigella /, *амика делла споза* / amica della sposa /), а лексика, использующаяся для наименования холостых приятелей жениха, которые участвуют в мальчишнике, танцуют на свадьбе, составляют свадебную процессию, развита в меньшей степени. В албанском языке признак собирательности характерен только для мужских персонажей (алб. *крушкь* / krush/q, -qit /), а роль женщин, повторим, менее активна.

Как правило, каждый персонаж выполняет определенные функции. Однако в разных областях Албании функции, закрепленные за одним персонажем, бывают специальными или основными для другого действующего лица. Распределение одних и тех же функций между различными персонажами выглядит следующим образом:

– Идут во главе свадебного шествия и являются распорядителями на свадьбе: *даи* [Колёня, Prifti 2010], *нун* [Пермет, Haxhihasani 1959], *селямаз* [Скрапар, Zojzi 1958], *кумбар* [Девол, Xhaҫka 1959].

– Сопровождают невесту к источнику за водой после свадьбы: *нуна* или *кунаты* [Колёня, Prifti 2010], *крушки* [Девол, Xhaҫka 1959], *мальчик*, у которого родители еще живы [Пермет, Haxhihasani 1959].

– Несут свадебное знамя: *барьяктар* [Девол, Xhaҫka 1959], *байрактар* [Скрапар, Zojzi 1958], *крушкапар* [Колёня, Prifti 2010].

– Приглашают на свадьбу: *мальчик, родственник жениха* (*дъяль* / djal/ё, -i /) [Девол, Xhaҫka 1959], *лаймес* [Скрапар, Zojzi 1958].

– Отвозят приданое невесты: *пайор* [Скрапар, Zojzi 1958], *барес* [Колёня, Prifti 2010].

Среди главных действующих лиц нередки случаи ослабления и даже нейтрализации функциональных различий. Так, например, албанские лексемы *нун* / nun, -i / *кумбар* / kumbar, -i / или итальянская *падрино* / padrino/ одинаково могли использоваться для обозначения крёстного отца или шафера.

Важной особенностью исследуемой терминологической группы является наличие диалектных вариантов наименования некоторых персонажей. Подобный синонимический ряд в албанском представлен лексемами:

– *ляймес* [Скрапар, Zojzi 1958], *крушкяр* [Гирокастра, Vasili 2013], *шкальбальт* [Влёра, Kohallaj 1959], *мблес* [Корча, Mani 1958], *влес* [Колёня, Prifti 2010] и др.;

– *була* [Колёня, Prifti 2010], *гергебула* [Влёра, Kohallaj 1959], *дада* [Загория, Fico 1961], *дасмореша* [Пермет, Haxhihasani 1959], *ндрикула* [Загория, Fico 1961], *глабодона* [Гирокастра, Vasili 2013];

– *сихарьяр* или *сихарикьтар* [Гирокастра, Vasili 2013], *хабертар* [Влёра, Kohallaj 1959], *бруштулук* или *муштулук* [Колёня, Prifti 2010] и др.

Гораздо реже встречается явление междиалектной полисемии, когда один и тот же термин, зафиксированный в отдельных частях Албании, обозначает различных по функциям и статусу персонажей (ср. алб. *дасморет* — 1) участники свадебной процессии [Пермет, Haxhihasani 1959], 2) гости [Скрапар, Zojzi 1958]).

Заимствование как способ номинации очень характерно для исследуемой лексико-семантической группы. Важно заметить, что в албанском языке наибольшее число заимствований — турецкого происхождения: *акчеша* / akҫeshё, -a / или *акшеса* / akshesё, -a / (<тур. akçe ʻповарʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 68]); *векиль* / veqil, -i / (<тур. vekil ʻзаместительʼ [Богочанская, Торгашова 2011]); *хюзметчи* / hyzmetçi, -u / или *хюзмекяр* / hyzmeqar, -i / (< тур. hizmetçi ʻслугаʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 235]), *килярджи* / qilarxhi, -u / (<тур. kiler ʻчулан, кладоваяʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 381]) и др.

 В говоре арбрешей, хотя и преобладает исконная албанская лексика, все же можно наблюдать проникновение итальянской лексики в сферу обрядовых терминов. Также возможно параллельное существование нескольких вариантов наименования персонажей: ср. алб. *нуна* / nun/ё, -a / и ит. / padrina /, алб. *ндрикула* / ndrikull/ё, -a / и ит. *комаре* / comare /.

Как албанцы, так и арбреши подвергают иноязычные элементы структурно­смысловой и фонетической адаптации к правилам произношения, присущим данному языку: алб. *сихарикьтар* / sihariqtar, -i / ʻвестник, гонецʼ (< нгрч. συχαρίκια ʻнаграда за добрую вестьʼ [Mπαμπινιώτης 2009: 1221]).

Для албанского языка показательно наличие заимствованных суффиксов лица (деятеля): *-джи* и *-чи* (из тур. яз.). Например, *килярджи* / qilarxhi, -u /, *хюзметчи* / hyzmetçi, -u/, *синиджи* / sinixhi, -u / (<тур. *sini* ʻподнос, блюдоʼ [Богочанская, Торгашова 201: 856]).

У некоторых лексем выявляется связь мотивирующей основы с обрядовым / необрядовым предметом или реалией: *килярджи* / qilarxhi, -u / (<тур. kiler ʻчулан, кладоваяʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 381]), *синиджи* / sinixhi, -u / (<тур. *sini* ʻподнос, блюдоʼ [Богочанская, Торгашова 201: 856]), *хабертар* / habertar, -i/ (<тур. haber ʻрадостная вестьʼ [Богочанская, Торгашова 201: 456]).

Характерен также прямой перенос значения при наименовании персонажа: *векиль* / veqil, -i / (<тур. vekil ʻзаместительʼ [Богочанская, Торгашова 2011]) ‘полномочный представитель’ и ‘сват’ на помолвке; *муштулук* / mushtulluk, -u/ (<тур. muştuluk ‘награда за добрую весть’ [Богочанская, Торгашова 2011: 368]) ʻпосланник от крушковʼ и др.

В итальянском языке на всех этапах свадебного цикла названия жениха и невесты маркируют их пассивную роль в совершаемых ритуалах: это, как правило, субстантированные причастия, отражающие положение молодых как объектов действия: *фиданцато* / fidanzato / и *фиданцата* / fidanzata / (<fidanzare ʻобручатьʼ), *промессо спозо* / promesso sposo / и *промесса споза* / promessa sposa / (<promettere ʻобещатьʼ), *марито* / marito / (<maritare ʻвыдавать замуж / женитьʼ) и др.

Таким образом, терминология, обозначающая исполнителей или участников обрядов, может быть мотивирована собственно действием, выраженным глаголом, реалиями, используемыми в обряде, названиями других обрядовых лиц (невесты, жениха, кума и др.), а также исполняемым обрядом.

## 2. Предметный код

Проанализировав все термины, связанные с предметным кодом свадебного обряда, можно выявить ряд особенностей.

Самым разработанным и функционально значимым среди предметных символов, как в албанском свадебном обряде, так и в арбрешском, является хлеб. Он проходит через весь текст свадебного обряда и на каждом этапе выполняет определенные функции. Присутствием хлеба отмечены сватовство, помолвка, взаимные посещения родственников жениха и невесты перед свадьбой, приглашение на свадьбу, вывод невесты из родительского дома, венчание, встреча молодых в доме жениха, свадебная трапеза, одаривание гостей, вождение невесты к источнику после брачной ночи, посещение родителей невесты молодыми после свадьбы.

Приготовление хлеба — это развернутый процесс, все действия которого (помол муки, замешивание теста, украшение уже испеченных караваев или калачей) оказываются ритуализованными и направлены на обеспечение богатой жизни молодых и рождение потомства у будущей семьи. Так, например, в Албании тесто перемешивали при помощи дула ружья, иногда внутрь помещали кольцо, которое должен был найти маленький мальчик, во время приготовления теста женщины бросали внутрь золотые монеты.

Действия с хлебом происходят в различных переходных зонах: на перекрёстке, во дворе, на пороге дома жениха, у источника, в лесу; а также над различными частями тела (в Албании хлеб кладут под мышки невесте), что свидетельствует о переходном статусе молодых. Также хлеб мог маркировать некоторых обрядовых персонажей, как правило, невесту (ср. ит. *пане делла споза* / pane della sposa / и алб. *кулячи и нусэс* / kulaҫi i nusёs / ʻхлеб невестыʼ).

Виды хлеба, представленные на территории Южной Албании и Сицилии, довольно разнообразны и могут отличаться по форме, способу приготовления и украшения. В албанских краинах были собраны следующие термины, обозначающие отдельные виды хлеба:

*– чурек* / ҫyrek, -i / [Скрапар, Zojzi 1958],

*– погачья* / pogaҫ/e, -ja / [Девол, Xhaҫka 1959],

*– куляч* / kulaҫ, -i / [Пермет, Haxhihasani 1959; Загория, Fico 1961],

*– меша* / mesh/ё, -a / или *карвелья* / karvel/e, -ja/ [Гирокастра, Vasili 2013],

*– букуваля* / bukuval/ё, -а /, *турта* / turt/ё, -а /, *панеспан* / panespan, -i / или *букшекер* / buksheqer, -i / [Корча, Mani 1958],

*– пета* / pet/ё, -а / или *питья* / pit/e, -jа /, *бюрек* / byrek,-u /, *погачья* / pogaҫ/e, -ja / [Саранда, Moҫo 1959].

Для арбрешского свадебного обряда также характерно не столь большое разнообразие лексики, использующейся для номинации видов хлеба:

*– куляч* / kulaҫ, -i / ʻхлеб круглой формы,ʼ

*– чамбелла* / ciambella / ʻхлеб круглой формы часто с отверстием посерединеʼ,

*– мустакол* / mustacoll, -i / ʻхлеб, обмазанный мёдомʼ,

*– кулячи и нусэс* / kulaҫi i nusёs / (ит. *пане делла споза* / pane della sposa /) ʻхлеб невестыʼ

В албанском свадебном обряде подавляющее большинство заимствований, обозначающих хлеб, происходят из греческого языка. Например, термины *пета* / pet/ё, -a / или *питья* / pit/e, -ja / (<нгрч. πίτα ‘пирог’ [Сальнова 2000: 118] ), *турта* / turtё, -а / (<нгрч. τούρτα ‘круглый плоский хлеб, торт’ [Сальнова 2000: 256]), *карвелья* / karvel/e, -ja / (<нгрч. καρβέλι ʻхлебʼ [Сальнова 2000: 142]).

Многовековое культурное и политическое влияние турок обусловило проникновение иноязычной лексики в сферу обрядовых терминов. Поэтому у албанцев Южной Албании мы находим заимствования из турецкого языка: алб. *бюрек* / byrek, -u / (<тур. börek ʻпирожокʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 38]), алб. *чурек* / ҫyrek, -i / (<тур. çörek ʻбулочка, куличʼ [Богочанская, Торгашова 2011:62]), алб. *погачья* / pogaҫ/e, -ja / (<тур. boğaça [Mπαμπινιώτης 2009: 752]). В говоре арбрешей отсутствие заимствований из турецкого объясняется историческими причинами, зато возможно параллельное существование лексики из итальянского языка.

Еще одним важным атрибутом свадебного обряда, характерным как для албанцев, так и для арбрешей, является свадебное знамя. Знамя выполняет маркирующую функцию, являясь отличительным знаком персонажа, возглавляющего свадебную процессию, оповестительную функцию (знак того, что в доме жениха будет свадьба), а также функцию оберега, талисмана. Изготовление знамени совершалось часто сразу после приготовления свадебного хлеба.

Как уже было упомянуто выше, терминологическая маркированность значительной части обрядовых предметов албанцев, имевших символическое и ритуальное значение и изготавливавшихся специально для свадьбы, также была заимствована из турецкого языка:

*–* ср. алб. *барьяк* / barjak, -u /, *байрак* / bajrak, -u / (<тур. bayrak ʻзнамяʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 28]);

*–* ср. алб. *ханджар* / hanxhar, -i / (<тур. hançer  ʻкинжалʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 193]);

*–* ср. алб. *сендук* / senduk, -u / (<тур. sandık ʻсундукʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 734]).

Характерной чертой предметного кода является междиалектная синонимия терминов:

*– дувак* / duvak, -u / [Влёра, Kohallaj 1959], *велло* / vеllo, -ja / [Девол, Xhaҫka 1959], *амбалья* / ambal/e, -ja/ [Саранда, Moҫo 1959: 71], *дуллак* / dullak, -u / [Корча, Mani 1958];

*– дарова* / darov/ё, -а / [Скрапар, Zojzi 1958], *пайа* / paj/ё, -а / [Девол, Xhaҫka 1959];

*–* *сендук* / senduk, -u / [Гирокастра, Vasili 2013], *сандукь* / sanduq, -i/ или *сепетья* /sepet/e, -ja /  [Саранда, Moҫo 1959], *комо* / komo, -ja / или *буфейя* / bufe, -ja / [Влёра, Kohallaj 1959].

Таким образом, специфика предметного кода в том, что именно в системе обрядовых предметов больше всего реалий, которые специально изготавливаются для свадьбы (хлеб, знамя, приданое, костюмы жениха и невесты и др.).

## 3. Акциональный код

Структура свадебного обряда у албанцев и арбрешей является многоуровневой, в ней можно выделить ритуалы предсвадебного периода, обряды, совершающиеся на протяжении всей свадебной недели и в день свадьбы, а также различные действия, относящиеся к послесвадебному периоду.

Для свадебного обряда релевантными оказываются определенные виды действий. Поэтому движение представляет собой один из важнейших мотивов, в ходе которого происходит смена социального статуса молодых. Невеста перемещается из «своего» пространства в «чужое», и этот мотив перехода является доминирующем во всём цикле свадебных действий.

Необходимо отметить, роль невесты пассивна, хотя она и является главным объектом обрядовых действий. В Албании гораздо более выражена активность мужской стороны, однако жених при этом часто не принимает участия в ритуалах, а от его имени действуют другие персонажи. Например, при сватовстве, передаче даров невесте, выводе её из дома родителей и др. На Сицилии же, наоборот, прослеживается более выраженная активность женских персонажей, особенно матери жениха.

Символический смысл многих ритуалов может быть обусловлен некоторыми свойствами персонажей. В Албании дети и незамужние девушки, участвующие в отдельных обрядовых действиях свадебного цикла, должны были быть из «целых» семей, то есть не сироты. На Сицилии релевантным оказывается другое качество: женщина, одевающая невесту и сопровождающая ее в церковь, не должна быть незамужней или вдовой.

Персонажи с вышеперечисленными социально-значимыми качествами участвуют в подготовке свадебного реквизита, замешивают тесто для обрядового хлеба, разносят приглашения, идут вместе со свадебной процессией, сопровождают невесту к источнику за водой, приносят дары для обручённой девушки на помолвку. Семантика их действий определяется, прежде всего, пожеланием потомства молодым, а также несёт символический смысл, чтобы не овдовел кто-либо из молодых.

Особое значение в свадебном обряде как албанцев Балкан, так и арбрешей Сицилии приобретают ритуальные действия, совершаемые над женихом или невестой, призванные защитить их от злой магии и сглаза, наделить плодородием, а также обеспечить крепкую семейную связь. Невесту осыпают рисом, сахаром, конфетами и монетами, чтобы дальнейшая жизнь в доме мужа была счастливой и богатой. В Албании жених должен набрать воды в источнике, предварительно прорезав воду ножом три раза, чтобы избавиться от злых чар. Иногда молодые отправляются за водой в полночь, берут ее из трех источников по очереди и бросают туда монеты. На Сицилии будущая свекровь дарит девушке пояс, являющийся символом продолжения рода и выполняющий апотропеическую функцию[[7]](#footnote-7).

Некоторые действия имеют целью наделить молодых богатством, например, в замешенное тесто женщины бросают несколько золотых монет, свекровь дарит деньги невестке. «В народных представлениях богатство почти всегда соотносимо с плодородием, поэтому нередко действия, имевшие целью наделить молодых богатством, являются изофункциональными действиями с «плодородной» результативной направленностью» [Узенёва 2010: 157]. Например, во время первой помолвки стороны часто обмениваются монетами в знак того, что соглашение достигнуто.

Локативная семантика действий в ходе свадьбы встречается как у албанцев, так и у арбрешей, например, при обходе домов приглашающими на свадьбу, при совершении обрядов в переходных зонах (в воротах, у дверей, на пороге дома, у очага, на границе села, на перекрёстке): во всех исследуемых областях невеста мажет мёдом притолоку входной двери дома мужа, также происходит обмен дарами между тёщей и зятем на пороге дома невесты и др. Переходные обряды часто маркируются присутствием сладкой пищи (мёда, конфет, лукума, фруктов, сладкого хлеба), что является пожеланием лёгкости и сладости в будущей семейной жизни. Мотив «сладости» в свадьбе становится особенно актуален после брачной ночи, когда происходит кульминационный момент всего свадебного обряда.

В рамках свадебного обряда арбрешей можно выделить ритуальные действия, являющиеся своеобразными знаками-символами и несущие в себе семантику других контекстов. Например, в предсвадебный период жених должен был надеть подвенечное платье девушки, которое выступало в качестве символической замены невесты, чтобы таким образом между ними установилась неразрывная связь. Также к таким действиям можно отнести различные гадания, проводимые до помолвки.

В ритуалах, мотивом которых являлось соединение молодых, могли принимать участие другие лица (дети или участники свадьбы) и использовались предметы с характерной символикой. В Албании крушки пытались удержать невесту возле жениха как можно дольше, для чего разматывали длинную веревку и связывали молодых, шутя и произнося особые речевые формулы. На Сицилии в день знакомства двух семей будущих супругов связывали пеньковой веревкой, что символизировало единение душ молодых, магическую связь, которая устанавливалась между ними и сопровождала их на протяжении всей жизни, а также принадлежность девушки тому, за кого она собиралась выйти замуж. Во время церемонии венчания жениха и невесту покрывали особой белой завесой, что также являлось символом соединения.

Еще одной формой выражения мотива соединения был обмен, который эксплицитно представлен в свадебном обряде. На протяжении всего свадебного цикла молодые обменивались хлебом, подарками, кольцами, зажжёнными свечами, венцами.

Терминологическую номинацию получают те действия, которые отмечают ключевые этапы свадьбы: выбор невесты и сватовство, совершение помолвки, приглашение на свадьбу всех участников и гостей, собственно свадьба и период после неё.

Отличительной чертой свадебной обрядности албанцев является наличие двух помолвок — неофициальной и официальной. Обычно во время первой помолвки обе стороны в ходе переговоров приходят к соглашению. На второй помолвке происходит обмен между женихом и невестой подарками­знаками (алб. *нишан* / nishan, -i / ʻзнакʼ). Отсюда и название самой помолвки: ср. алб. *нишани и вогель* / nishani i vogёl / ʻмалый нишанʼ и *нишани и мад* / nishani i madh / ʻбольшой нишанʼ.

Официальная помолвка была своеобразным подтверждением данного слова, согласия на брак, часто во время этого ритуала путём длительных переговоров достигалась окончательная договорённость о размере приданого, взаимных подарках, а также о дне свадьбы. Поэтому многие названия помолвки имеют соответствующие буквальные значения: ср. алб. *прерья э дитес* / prerja e ditёs / ‘утверждение, укрепление помолвки’, *тэ зэм дуарт* / tё zёmё duart / ‘закрепленная помолвка’. Также в данной лексической группе присутствует семантика говорения: ср. алб. *прерья э фьялес* / prerja e fjalёs /‘обещание’.

Совершение обрядовых действий как у албанцев Балкан, так и у арбрешей Сицилии часто было обусловлено временным компонентом. Причиной временных запретов служила народно-этимологическая трактовка названий месяцев и дней недели. Молодых не обручали во вторник и пятницу — во вторник, чтобы они «не повторили брак», а в пятницу — «чтобы не произошло несчастья». Предпочтение отдавалось понедельнику и воскресенью. На Сицилии нельзя было назначать торжество на май или август, поскольку эти месяцы считались неблагоприятными.

Семантика времени некоторых ритуальных действий не всегда может быть выражена лексически. Так, в албанском свадебном обряде самую многочисленную группу образуют термины, в которых временной признак является ведущим и связан, главным образом, с обозначением действий по дням недели: *java e dasmёs* ʻсвадебная неделя, *dita e mazisё* ʻдень, когда невесте красят волосыʼ, *dita e orizit* ʻдень рисаʼ, *dita e druve* ʻдень дровʼ, *dita e brumit* ʻдень тестаʼ (*dita e ҫyrekёve* ʻдень хлебаʼ, *kulaҫi i nusёs* ʻхлеб невестыʼ), *dita e lajmёsve* ʻдень приглашающихʼ, *dita e pajёs* ʻдень приданогоʼ (*dita e rrobave* ʻдень одеждыʼ*, dita e arkave,* ʻдень сундуковʼ). Для говора арбрешей временной компонент оказывается чуть менее релевантным, тем не менее лексически он представлен в словосочетаниях *java e nusёs* ʻнеделя невестыʼ, *dita e pajёs* ʻдень приданогоʼ.

Другую большую группу составляют названия обрядов, которые имеют акциональную или объектную семантику, т.е. включают значение объекта, над которым действие совершается: алб. *рруайтья э дендерит* / rruajtja e dhёndrit/ ʻбритьё женихаʼ, *зенья э брумит* / zёnia e brumit / ʻзамес тестаʼ, *пришья э фейесес* / prishja e fejesёs /ʻразрыв помолвки ʼ и др.

В албанской терминологии сложные названия значительно преобладают над простыми. Для составных терминов характерно словосочетание как способ номинации: *java e dasmёs* ʻсвадебная неделяʼ, *dita e orizit* ʻдень рисаʼ, *dita e druve* ʻдень дровʼ, *dita e brumit* ʻдень тестаʼ, *rruajtja e dhёndrit* ʻбритьё женихаʼ и др. В односоставных названиях обрядов доминирующей оказывается семантика движения, чаще всего это названия помолвки, образованные отглагольным способом: *те шкелюрат* / tё shkelurat/ (<алб. *shkel* ʻступать, наступатьʼ), *влим* / vlim, -i/ (<алб. *vloj* ʻвыдавать замужʼ), *шкуесия* / shkuesi, -a / (< алб.*shkoj* ʻидтиʼ) и др.

Поскольку для свадебного обряда арбрешей характерно параллельное существование и взаимопроникновение арбрешского говора албанского языка и итальянского, стоит отметить, что для арбрешского говора в большей степени характерно словосочетание как способ номинации, а в итальянском наиболее продуктивным оказывается аффикс *-mento*, обозначающий действие или его результат: *corteggiamento* ʻухаживаниеʼ*, fidanzamento ʻпомолвкаʼ, ngagiamento ʻсвязываниеʼ*.

В целом заимствование как способ номинации не характерно для данной лексико-семантической группы, за исключением отдельных случаев в албанском языке: *нишан* / nishan, -i /, (<тур. nişan ʻпомолвкаʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 421])*, нигях* / nigjah, -u /, (<тур. nikah ʻсвадьбаʼ [Богочанская, Торгашова 2011: 418])*.* Для говора арбрешей характерно использование исконной албанской лексики, возможны контекстуальные заимствования из итальянского языка. В целом наблюдается дифференциация арбрешского говора албанского языка и итальянского.

Таким образом, терминология акционального кода свадебного обряда как албанцев Южной Албании, так и арбрешей Сицилии представляет исследовательский интерес не только с точки зрения способов её номинации, но и с точки зрения отражения в ней схожих семантических компонентов.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Албанская диаспора, проживающая в Пьяна-дельи-Албанези, является важным объектом этнолингвистических и антропологических исследований, поскольку на территории Сицилии можно наблюдать языковое и культурное взаимодействие, происходившее в прошлом и продолжающееся в настоящее время. Свадебный обряд является одним из самых сложно устроенных фрагментов традиционной культуры и состоит из отдельных кодов, которые вместе образуют единый текст свадебного обряда. Терминология тесно связана с этнографическими элементами, поскольку представляет особое взаимодействие между обрядовой реалией и самим термином. Лингвистическая консервация говора арбрешей Сицилии и параллельное существование итальянского языка создаёт особую языковую ситуацию и представляет большой интерес для изучения обрядовой терминологии и дальнейшего выявления сходств и различий между литературной нормой албанского языка и претерпевшим значительное влияние со стороны итальянского языка (в частности, его сицилийского диалекта) говором арбрешей.

Терминология как албанского свадебного обряда Южной Албании, так и арбрешского обряда Сицилии представляет собой систему, имеющую собственную внутреннюю структуру. В данной работе были выделены следующие группы терминов: исполнители и участники обрядов, предметы, а также термины, связанные с обрядовыми действиями. Несмотря на определенную самостоятельность выделенных групп, они составляют единую систему лексики свадебного обряда. Разделение терминов на группы было необходимо для их детального анализа, сопоставления и дальнейшего выявления сходств и различий на уровне словарного состава выбранного балканского языка и его говоров Италии.

Постоянное взаимодействие с другими культурами и языками, происходившее на территории Албании и Сицилии отразилось на обрядовой терминологии как албанцев, так и арбрешей, поэтому в каждой терминологической группе можно наблюдать ряд особенностей, связанных с употреблением отдельных лексем. К общим чертам, которые мы находим у албанцев и арбрешей, можно отнести следующее:

а) В персонажном коде:

1) Терминология, обозначающая лиц мужского пола, более многочисленна по сравнению с лексикой, использующейся для номинации лиц женского пола, и относится главным образом к стороне жениха.

2) Женские персонажи часто получают название, соответствующее мужскому чину, что может быть обусловлено семейным статусом или противопоставленностью по полу. Супружеские пары представляют ведущих участников свадебного обряда.

3) Большинство персонажей состоят в родственных отношениях с женихом и невестой, причем родственникам со стороны жениха отведена более значимая роль в свадебном обряде. Среди главных действующих лиц нередки случаи ослабления и даже нейтрализации функциональных различий.

4) Важной особенностью исследуемой лексико-терминологической группы является наличие диалектных вариантов наименования некоторых персонажей, а также междиалектная полисемия, когда один и тот же термин, зафиксированный в отдельных частях Албании, обозначает различных по функциям и статусу персонажей.

5) Заимствование как способ номинации очень характерно для исследуемой лексико-семантической группы, при этом иноязычные элементы подвергаются структурно­смысловой и фонетической адаптации к правилам произношения, присущим данному говору языка.

б) В предметном коде:

1) Самым разработанным и функционально значимым среди предметных символов является хлеб. Он проходит через весь текст свадебного обряда и на каждом этапе выполняет определенные функции. Приготовление хлеба — это развернутый процесс, все действия которого оказываются ритуализованными и направлены на обеспечение богатой жизни молодых и рождение потомства у будущей семьи. Действия с хлебом происходят в различных переходных зонах, что свидетельствует о переходном статусе молодых. Виды хлеба, представленные у албанцев Южной Албании и арбрешей Сицилии, довольно разнообразны и могут отличаться по форме, способу приготовления и украшения.

2) Еще одним важным атрибутом свадебного обряда, характерным как для албанцев, так и для арбрешей, является свадебное знамя. Знамя выполняет маркирующую функцию, являясь отличительным знаком персонажа, возглавляющего свадебную процессию, оповестительную функцию (знак того, что в доме жениха будет свадьба), а также функцию оберега, талисмана. Изготовление знамени совершалось часто сразу после приготовления свадебного хлеба.

в) В акциональном коде:

1) Структура свадебного обряда является многоуровневой, в ней можно выделить ритуалы предсвадебного периода, обряды, совершающиеся на протяжении всей свадебной недели и в день свадьбы, а также различные действия, относящиеся к послесвадебному периоду.

2) В лексике данной группы отражён мотив движения, в ходе которого происходит смена социального статуса молодых.

3) Символический смысл многих ритуалов может быть обусловлен некоторыми социально-значимыми свойствами персонажей.

4) Особое значение приобретает изготовление ритуальных предметов, совместные трапезы, которые выражают идею соединения семей, обмен подарками между персонажами, а также разнообразные действия, совершаемые над невестой и женихом, призванные защитить их от злой магии и сглаза, а также обеспечить долгую и счастливую жизнь, плодовитость молодых (и плодородие в широком контексте).

4) Также в терминологии отражена локативная семантика действий при обходе домов приглашающими на свадьбу, совершении обрядов в переходных зонах (в воротах, у дверей, на пороге дома, у очага, на границе села, на перекрёстке).

5) В ритуалах, мотивом которых являлось соединение молодых, могут принимать участие другие лица (дети или участники свадьбы) и использоваться предметы со знаковой символикой. Обмен также является одним из разновидностей мотива соединения.

5) Семантика времени отмечается в ритуальных действиях, связанных с определенными временными отрезками: день недели, календарные даты или периоды. Самую многочисленную группу образуют термины, в которых временной признак является ведущим и связан, главным образом, с обозначением дней недели.

6) Терминологическую номинацию получают те действия, которые отмечают ключевые этапы свадьбы: выбор невесты и сватовство, заключение помолвки, приглашение на свадьбу всех участников и гостей, собственно свадьба и период после неё.

7) Многие названия обрядов имеют объектную семантику, то есть включают значение объекта, над которым действие совершается.

Несмотря на то, что структура свадебного обряда албанцев Южной Албании и арбрешей Сицилии во многом совпадает и включает ряд общеалбанских черт, мы можем выделить ряд особенностей, отличающих их друг от друга:

а) В персонажном коде:

1) В албанском свадебном обряде терминология, обозначающая лиц мужского пола, более многочисленна по сравнению с лексикой, называющей лиц женского пола, и относится главным образом к стороне жениха. У арбрешей гораздо значительней выражена активность женской стороны.

2) В свадебном обряде арбрешей роль родителей невесты более активна по сравнению с албанцами, у которых родители невесты практически не участвуют в обрядах свадебного цикла.

2) В итальянском языке некоторые термины характеризуют особое ритуальное положение персонажа и используются только в конкретной обрядовой ситуации (например, лексика, обозначающая жениха и невесту на различных этапах свадебного обряда). Для албанского языка такое различие оказывается нерелевантным.

3) В свадебном обряде арбрешей особую группу образуют наименования подруг невесты и незамужних родственниц жениха, которые участвуют в подготовке торжества, наряжают невесту, сопровождают её в дом жениха и заботятся о ней в день свадьбы. В албанском языке преобладает терминология, обозначающая лиц мужского пола.

4) В албанском языке наибольшее число заимствований — турецкого происхождения. Для говора арбрешей характерно интенсивное проникновение итальянской лексики.

5) Для албанского языка показательно наличие заимствованных суффиксов лица (деятеля): *-джи* и *-чи* (из тур. яз.), у некоторых лексем выявляется связь мотивирующей основы с обрядовым / необрядовым предметом или реалией, характерен прямой перенос значения при наименовании персонажа. В итальянском языке наблюдается высокая продуктивность причастной основы, от которой образуются названия жениха и невесты, отражающие их пассивную роль в совершаемых ритуалах.

б) В предметном коде:

1) В албанском свадебном обряде подавляющее большинство заимствований, обозначающих хлеб, происходят из греческого языка.

2) У албанцев значительная часть обрядовых предметов, имевших символическое и ритуальное значение и изготавливавшихся специально для свадьбы, также была заимствована из турецкого языка.

4) Характерной чертой предметного кода в албанском языке является междиалектная синонимия терминов. Для говора арбрешей Сицилии данный аспект оказывается нерелевантным.

в) В акциональном коде:

1) Для албанского свадебного обряда характерным является наличие двух помолвок — неофициальной и официальной. Обычно во время первой помолвки обе стороны в ходе переговоров приходят к соглашению. На второй помолвке происходит обмен между женихом и невестой подарками­знаками или кольцами. В названиях помолвки фиксируется семантика говорения.

2) В албанской терминологии сложные названия значительно преобладают над простыми. Для составных терминов характерно словосочетание как способ номинации. В односоставных названиях обрядов доминирующей оказывается семантика движения, чаще всего это названия помолвки, образованные отглагольным способом. Для арбрешского говора в большей степени характерно словосочетание как способ номинации, а в итальянском наиболее продуктивным оказывается аффикс *-mento*, обозначающий действие или его результат.

3) В целом заимствование как способ номинации не характерно для данной лексико-семантической группы, за исключением отдельных случаев в албанском языке.

Таким образом, все вышеперечисленные особенности, продемонстрированные на примере Южной Албании и Сицилии, раскрывают структуру и семантику свадебной обрядности албанцев и арбрешей и подтверждают гипотезу о продолжающихся межъязыковых и межкультурных контактах и связях в области семейной обрядности. В албанском сообществе свадьба является одним из отличительных признаков культурной самобытности. Свадебный обряд арбрешей, с одной стороны, во многом совпадает с албанской свадебной традицией, что позволяет говорить о многовековой жизнеспособности албанской культуры, которую на протяжении пяти веков упорно сохраняют потомки выходцев из Албании; а с другой — включает ряд черт, которые делают его особенным и в некоторых аспектах сближают с общесицилийской свадьбой.

Несмотря на то, что в настоящее время особая религиозная атмосфера, которая сопровождала все этапы свадебного обряда, под влиянием модернизации потеряла свою актуальность, тем не менее сохраняется значимость брака в смысле социального перехода и смены статуса членов коллектива. Наибольшее подтверждение этому можно найти в сохранении традиции бытования наряда невесты и изготовления свадебного платья, которое вместе с языком представляет собой важные маркеры и символы принадлежности арбрешей к своим албанским корням.

# ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Источники

АОЕ (научно-вспомогательный фонд)

АОЕ: Сулоева 2014 — *Сулоева М. А.* Свадьба в Зичиште*.* Полевые записи. Автограф. 12.08. – 15.08.2014 // Архив МАЭ РАН. Юго-Восточная Албания. Краина Девол. 2014.

АОЕ: Новик, Сулоева 2014: Свадьба —*Новик А. А., Сулоева* *М. А.* Свадьба. Цифровая аудиозапись интервью. 2014 // Архив отдела европеистики МАЭ. Юго-Восточная Албания. Краина Девол. 2014.

ПМА

ПМА: Сулоева 2017 — *Сулоева М. А.* Полевые материалы автора. Сицилия. 2017.

ПМА: Сулоева 2017: Скиро. Свадьба — *Сулоева М. А. Скиро С.* Свадьба. Сицилия. 2017.

ПМА: Сулоева 2017: Паррино. Венчание — *Сулоева М. А. Паррино Г.* Венчание. Сицилия. 2017.

ПМА: Сулоева 2017: Паррино. Свадьба— *Сулоева М. А. Паррино Г.* Свадьба. Сицилия. 2017.

ПМА: Сулоева 2017: Скиро. Венчание — *Сулоева М. А. Скиро Д.* Свадьба. Сицилия. 2017.

Архивы

Mani 1958 — *Mani V.* Pаsqyrё mbi zakonet e kohёs kaluar.Korҫё*.* 1958 // Arkivi i Institutit tё Antropologjisё Kulturore dhe tё Studimit tё Artit. № 90/12. 1958

Moҫo 1959— *Moҫo* *K.* Familja nё Sopik. Sarandё*.* 1959 // Arkivi i Institutit tё Antropologjisё Kulturore dhe tё Studimit tё Artit. № 477/20. 1959

Kohallaj 1959— *Kohallaj* *R.* Familja nё Ramicё. Vlorё*.* 1959// Arkivi i Institutit tё Antropologjisё Kulturore dhe tё Studimit tё Artit. № 467/10. 1959

Siragusa 2009 — *Siragusa C.* Il matrimonio arbёresh a Piana degli Albanesi. Tradizione e innovazione. Palermo. 2009 // Università degli studi di Palermo. Facoltà di lettere e filosofia. Matricola № 0434460.

Литература

Богочанская, Торгашова 2011 — *Богочанская Н.Н., Торгашова А.С.* Большой турецко-русский и русско-турецкий словарь. 45000 слов и словосочетаний. Москва: Дом славянской книги, 2011.

Голо Бордо / Gollobordё 2013 — *Голо Бордо / Gollobordё, Албания*. Из материалов балканской экспедиции РАН и СПбГУ 2008-2010 гг. / Под редакцией Андрея Н. Соболева и Александра А. Новика // Materialien zum Südosteuropasprachatlas / Herausgegeben von Helmut Schaller und Andrej Sobolev. Band 6. – Санкт-Петербург: Наука; München: Verlag Otto Sagner, 2013. 272 стр.

Иванова 1988 — *Иванова Ю.В.* Албанцы // Брак у народов Центральной и Юго-Восточной Европы / Отв. ред. Ю.В. Иванова, М.С. Кашуба, Н.А. Красновская. М.: Наука, 1988. С. 182–205.

Иванова 2006 — *Иванова Ю. В.* Албанцы и их соседи.Москва: Наука, 2006.

Новик 2013 — *Новик А.А.* Свадьба в Голоборде / Голо Бордо: этнолингвистические наблюдения в Восточной Албании // Материалы полевых исследований МАЭ РАН. Выпуск 13 / Под редакцией Е.Г. Федоровой. – СПб.: МАЭ РАН, 2013. С. 66-87.

Новик 2016 — *Новик А.А.* Свадьба и традиции брака у албанцев Украины // Новик А.А., Бучатская Ю.В., Ермолин Д.С., Дугушина А.С., Морозова М.С. «Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины / Отв. редактор А.А. Новик. – СПб.: МАЭ РАН, 2016. Часть I. Т. 1. С. 586-726.

Новик 2016 — *Новик А.А.* Традиционная одежда албанцев Приазовья и Буджака // Новик А.А., Бучатская Ю.В., Ермолин Д.С., Дугушина А.С., Морозова М.С. «Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины / Отв. редактор А.А. Новик. – СПб.: МАЭ РАН, 2016. Часть I. Т. 2. С. 153-418.

Памятники 2015 — Памятники обычного права албанцев османского времени / Ред. Ю.В. Иванова. 3-е изд. М.: URSS, 2015. С. 272.

Соболев 2005 — *Соболев А. Н.* Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексика духовной культуры.Мюнхен: Biblion Verlag, 2005.

Cулоева, Скиро 2017 — *Сулоева М.А., Скиро С.* Арбреши Сицилии: сохранение свадебного костюма (полевые материалы2016-2017 гг. // XII Конгресс антропологов и этнологов России: сборник материалов. Ижевск, 3 – 6 июля 2017 г. // Отв. ред.: А.Е. Загребин, М.Ю. Мартынова. – Москва; Ижевск: ИЭА РАН, УИИЯЛ УрО РАН, 2017. С. 89-90.

Толстая 1989 — *Толстая С.М.* Терминология обрядов и верований как источник реконструкции древней духовной культуры // СБФ. Реконструкция древней славянской духовной культуры: источники и методы. М., 1989. С. 215–229.

Узенёва 2010 — *Узенёва Е. С.* Болгарская свадьба: этнолингвистическое исследование.Москва: Индрик, 2010.

Юллы, Соболев 2001 — *Юллы Д., Соболев А. Н.* Албанский тоскский говор села Лешня (краина Скрапар). Марбург: Biblion Verlag, 2001.

Fico 1961 — *Fico A.* Kёrkime folklorike nё krahinёn e Zagorisё // Buletin i universitetit shtetёror tё Tiranёs. Seria shkencat shoqerore. Tiranё: MIHAL DURI, 1961.

Giordano 1963 — *Giordano E.* Dizionario degli Albanesi d`Italia. Bari: Edizione Paoline, 1963

Gjergji 1980 — *Gjergji A.* Bibliografi e zgjedhur etnografike*.* 1944-1979*.* Tiranё: MIHAL DURI, 1980.

Gjergji 1988 — Gjergji A. Veshjet shqiptare në shekuj. Origjina. Tipologjia. Zhvillimi. Tiranë: Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë: Instituti i Kulturës Popullore, 1988. 285 f.

Guagliardi 2004 — *Guagliardi D.* La Diversità Arbёreshe / Volume I: La formazione, la storia, l`insediamento // Administrazione provincial di Cosenza. Falco Editore, 2004.

Haxhihasani 1959 — *Haxhihasani Q.* Kёrkime dhe vёzhgime folklorike nё rrethin e Permetit // Buletin i universitetit shtetёror tё Tiranёs. Seria shkencat shoqerore. Tiranё: MIHAL DURI, 1959.

Manali 2005 — *Manali P.* Hora e Arbёreshёvet. Piana degli Albanesi. Palermo: Comune di Piana degli Albanesi, 2005.

Miscellanea arbёreshe / a cura di Pietro Manali 2011 — *Miscellanea arbёreshe* / a cura di Pietro Manali // Quaderni di Biblos: Società e Instituzioni 30/6. Palermo: Unione dei Comuni Besa, 2011.

Prifti 2010 — *Prifti B.* Toskёria: Kolonja e Leskoviku. Zakone, Ceremoni, Rite. Tiranё: Vllamasi, 2010.

Russo 1975 — *Russo L.* Albanesi d'Italia. Palma Palermo, 1975

Sirchia 2002 — *Sirchia V. M.* Mistagogia dei misteri sacrimentali nella Chiesa bizantina *//* Quaderni di Oriente Cristiano. Studi 12. Eparchia di Piana degli Albanesi, 2002.

Thomai et al. 2002 — *Thomai J., Samara M., Kole J.* Fjalor i shqipes sё sotme. Tiranё: TOENA, 2002.

Tirta 2003 — *Tirta M.* Etnologjia e shqiptarёve.Tiranё: GEER, 2003. 540 f.

Tramuto, Ciofalo 1971 — *Fratelli Tramuto e Ciofalo.* La Celebrazione del Matrimonio nel Rito Greco. Hora e t`Arbёreshёvet, 1971.

Vaqarri 2014 — *Vaqarri S.* Rite, doke dhe zakone tё martesёs nё Tiranё dhe rrethinat e saj. Tiranё: 2014.

Vasili 2013 —*Vasili K.* Dasma Lunxhote.Gjirokastёr: Argjiro, 2013.

Xhaçka 1959 — *Xhaçka V.* Lindja dhe martesa nё Devoll // Buletin i universitetit shtetёror tё Tiranёs. Seria shkencat shoqerore. Tiranё: MIHAL DURI, 1959.

Xhufka 1996 — *Xhufka N.* Arbëreshët e Italisë. Gli Italo-albanesi. Bari, 1996.

Zojzi 1958 — *Zojzi Rr.* Dasma nё krahinёn e Skraparit // Buletin i universitetit shtetёror tё Tiranёs. Seria shkencat shoqerore. Tiranё: MIHAL DURI, 1958.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1. Словарь терминов албанского свадебного обряда

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **AKÇESH/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ**  | Женщина, занимающаяся приготовлением свадебных блюд. | *акчеша*/ akҫeshё, -a / [Гирокастра, Koҫo 2013]*акшеса* / akshesё, -a / [ Корча, Mani 1958] |
| **BAJRAKTAR,~ I** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | Участник свадебной процессии, несущий свадебное знамя, главный крушк. | *барьяктар* / barjaktar, -i / [Девол, Xhaҫka 1959] [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]*байрактар* / bajraktar, -i / [Колёня, Prifti 2010] |
| **BRUSHTULLUK ,~U** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | Тот, кто первым приходит в дом жениха, чтобы известить всех о прибытии невесты. | *бруштулук* /brushtulluk, -u /, *муштулук* / mushtulluk, -u /[Колёня, Prifti 2010]*сихарьяр* / siharjar, -i /, *сихариктар* / sihariqar, -i / [Гирокастра, Koҫo 2013]*хабертар* / habertar, -i / [Влёра, Kohallaj 1959] |
| **BULL/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Женщина, наряжающая невесту и сопровождающая её в дом жениха. | *була* / bullё, -a / [Колёня, Prifti 2010]*гергебула* / gjergjebullё, -a / [Влёра, Kohallaj 1959]*дада* / dadё, -a / [Загория, Fico 1961]*дасмореша* / dasmoreshё, -a / [Пермет, Haxhihasani 1959]*ндрикула* / ndrikullё, -a / [Загория, Fico 1961]*глабодона* / gllabodonё, -a / [Гирокастра, Koҫo 2013] |
| **ÇYREK ,~U** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | Пшеничный хлеб круглой формы, приготовленный из сладкого теста. | *чурек* / ҫyrek, -i / [Скрапар, Zojzi 1958], |
| **DAD/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Женщина, которая наряжает невесту или заботиться о ней в день свадьбы и сопровождает в дом жениха. | *дада* / dadё, -a / [Загория, Fico 1961]*дасмореша* / dasmoreshё, -a / [Пермет, Haxhihasani 1959] |
| **DAROV/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Подарок для кого-либо (как правило, для невесты).  | *дарова* / darov/ё, -а / [Скрапар, Zojzi 1958]*пайа* / paj/ё, -а / [Девол, Xhaҫka 1959] |
| **DASM/Ë** **, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Свадьба  | *дасма* / dasmё, -a / [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]Данная лексема встречается во всех исследуемых областях |
| **DASMOR ,~ I** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | Гость на свадьбе, участник свадебной процессии | *крушк* / krushk, -u / [Загория, Fico 1961; Скрапар,  Zojzi 1958; Колёня, Prifti 2010]*дасмор* / dasmor, -i / [Пермет, Haxhihasani 1959]. |
| **DASMORESH/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Женщина, идущая в составе свадебной процессии за невестой. | *була* / bullё, -a / [Колёня, Prifti 2010]*гергебула* / gjergjebullё, -a / [Влёра, Kohallaj 1959]*дада* / dadё, -a / [Загория, Fico 1961]*дасмореша* / dasmoreshё, -a / [Пермет, Haxhihasani 1959]*ндрикула* / ndrikullё, -a / [Загория, Fico 1961]*глабодона* / gllabodonё, -a / [Гирокастра, Koҫo 2013] |
| **DHËND/ËR, ~RI**m. sh.**~URЁ, ~URЁT** | **1**. Жених **2.** Тесть **3**. Шурин | *дендер* / dhёnd/ёr, -ri / [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]Данная лексема встречается во всех исследуемых областях |
| **DUVAK ,~U** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | Тонкая накидка, закрывающая лицо невесты  | *дувак* / duvak, -u/ [Влёра, Kohallaj 1959]*велло* / vеllo,-ja / [Девол, Xhaҫka 1959]*амбалья* / ambal/e, -ja/ [Саранда, Moҫo 1959]*дуллак* / dullak, -u / [Корча, Mani 1958] |
| **FAL/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Подарок от невесты близким родственникам жениха | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **FEJES/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | **1.**Сватовство **2.** Помолвка  | *фейеса* / fejesё, -a/ [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]Данная лексема встречается во всех исследуемых областях |
| **FTUAR ,~I (i)** m. sh. **~, ~IТ (tё)** |  Тот, кто приглашен куда-либо | *те фтуар* / tё ftuar /*те фирур* / tё thirrur /*те лаймеруар* / tё lajmёruar/ [Скрапар, Zojzi 1958]  |
| **GJERDEK ,~U** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | Комната, приготовленная молодым в первую брачную ночь  | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **HABERTAR,** **~I** m. sh. **~Ё, ~ËT** | **1*.***Тот, кто приносит весть**2.** Гонец | *сихарьяр* / siharjar, -i / , *сихариктар* / sihariqar, -i / [Гирокастра, Koҫo 2013]*хабертар* / habertar, -i / [Влёра, Kohallaj 1959] *бруштулук* /brushtulluk, -u /, *муштулук* / mushtulluk, -u / [Колёня, Prifti 2010] |
| **HYZMEQAR m. sh. vjet.** | Слуга, помощник | *изметчи* /izmetҫi, -u / [Гирокастра, Koҫo 2013]*хюзметчи* / hyzmetçi, -u/ [Колёня, Prifti 2010] |
| **KANISK,~U** m. sh. **~QE, ~QET** | **1.**Подарок от жениха невесте **2.** свадебный хлеб | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **KRUSHK ,~U** m. sh. **~Q, ~QIT** | **1.** Сват**2.** Близкий друг жениха, который отправляется в составе свадебной процессии за невестой  | *крушк* / krushk, -u / [Загория, Fico 1961; Скрапар,  Zojzi 1958; Колёня, Prifti 2010]*дасмор* / dasmor, -i / [Пермет, Haxhihasani 1959]. |
| **KRUSHK/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | **1.** Сватья**2.** Женщина, которая отправляется в составе свадебной процессии за невестой | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **KRUSHKAPARË/ I** m. | Тот, кто возглавляет свадебную процессию | *круекрушк* / kryekrushk, -u / [Колёня, Prifti 2010]*селямаз* / selamaz, -i / [Скрапар, Zojzi 1958]*круекрушк* / kryekrushk, -u /, *крушкапар* / krushkapar, -i /, *селямаз* / selamaz, -i / [Tirta 2004]. |
| **KUL/AÇ, ~AÇI** m. sh. **~EÇ, EÇТЁ** | Хлеб круглой формы, приготовленный без добавления дрожжей | *букуваль* / bukuvalё, -а /, *турта* / turtё, -а /, *панеспан* / panespan, -i /, *букшечер* / buksheqer, -i / [Корча, Mani 1958]*куляч* / kulaҫ, -i / [Пермет, Haxhihasani 1959; Загория, Fico 1961][АОЕ: Новик, Сулоева 2014] |
| **LAJMËS, ~I** m. sh. **~, ~IТ**  | Посредник между семьями, сват | *ляймес* / lajmёs, -i / [Скрапар, Zojzi 1958],*крушчар* / krushqar, -i / [Гирокастра, Koҫo 2013],*шкальбальт*/ shkalbalt,-i / [Влёра, Kohallaj 1959]*мблес* / mbles, -i / [Корча, Mani 1958]*влес* [Колёня, Prifti 2010]*фирес* / thirrёs, -i /, *гришес* / grishёs, -i /, *ляймес* / lajmёs, -i /, *лайметар* / lajmёtar, -i /, *фтоньес* / ftonjёs, -i /, *дергуес* / dёrgues, -i / [Tirta 2004]. |
| **MBLES,~ I** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** |
| **MBLES/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Сватовство | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **MESHË f. sh. fet.** | Хлеб, готовящийся обыкновенно в православных семьях  | *меша* / meshё, -a /, *карвеля* / karvel/e, -ja/ [Гирокастра, Koҫo 2013], |
| **MUSHTULLUK ,~U** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | **1*.***Радостная весть. **2.** Вознаграждение за добрую весть, небольшой подарок по случаю рождения, свадьбы и т. д.  **3.** Подарок от невесты жениху | *бруштулук* /brushtulluk, -u /, *муштулук* / mushtulluk, -u/[Колёня, Prifti 2010]*сихарьяр* / siharjar, -i/, *сихариктар* / sihariqar, -i/ [Гирокастра, Koҫo 2013]*хабертар* / habertar, -i/ [Влёра, Kohallaj 1959] |
| **NDRIKULL, ~A** f. sh. **~A, ~AТ** | **1.**Крёстная мать **2.** Свидетельница на церемонии венчания **3.** Кума **4.**  Женщина, которая заботится о невесте в день свадьбы | *була* / bullё, -a / [Колёня, Prifti 2010]*гергебула* / gjergjebullё, -a / [Влёра, Kohallaj 1959]*дада* / dadё, -a / [Загория, Fico 1961]*дасмореша* / dasmoreshё, -a / [Пермет, Haxhihasani 1959]*ндрикула* / ndrikullё, -a / [Загория, Fico 1961] |
| **NIGJAH,~U** m. sh. **~Ё, ~ЁТ** | **1.** Помолвка **2.** Денежная сумма, которую выплачивает жених в случае развода  | *ниджах* / nixhah, -u / [Корча, Mani 1958] |
| **NISHAN,~ I** m. sh. **~E, ~EТ** | Кольца и символические подарки, которыми обмениваются во время помолвки  | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **NUN,~ I** m. sh. **~E, ~EТ** | **1.** Крестный отец **2.** Тот, кто отрезает волосы у новорожденного **3.** Тот, кто меняет короны во время церемонии венчания | *нун* / nun, -i / [Prifti 2010; Xhaҫka 1959].*кумбар* / kumbar, -i / |
| **NUN/Ë ,~A** f. sh. **~A, ~AТ** | **1**.Крёстная мать**2**. Кума | *нуна* / nun/ё, -а / *ндрикула* / ndrikull/ё, -а / |
| **NUS/E,~ JA** f. sh. **~E, ~EТ** | **1.** Невеста**2**. Невестка | *нусья* / nus/e, -jа / [АОЕ: Новик, Сулоева 2014]Данная лексема встречается во всех исследуемых областях |
| **PAJ/Ë,~A** f. sh. **~A, ~AТ**  | Приданое  | *дарова* / darov/ё, -а / [Скрапар, Zojzi 1958]*пайа* / paj/ё, -а / [Девол, Xhaҫka 1959][АОЕ: Новик, Сулоева 2014] |
| **PESHQESH,~ I** m. sh. **~E, ~EТ** | Подарок по случаю свадьбы  | [Thomai,Samara, Kole 2002] |
| **PLLOSK/Ë, A** f. sh. **~A, ~AТ** | Деревянный сосуд круглой формы  | плошка / ploshk/ё, -а / [Скрапар, Zojzi 1958] |
| **POGAÇ/E ,~ JA** f. sh. **~E, ~EТ** | Пшеничный хлеб  | *погач* / pogaҫ/e, -ja / [Девол, Xhaҫka 1959; Саранда, Moҫo 1959] |
| **PRIK/Ë , A** f. sh. **~A, ~AТ** | Деньги, земля, животные, которые родители невесты дают ей в приданое |  *прика* / prikё, -a / [Скрапар, Zojzi 1958;Гирокастра, Koҫo 2013;Влёра, Kohallaj 1959;Корча, Mani 1958; Колёня, Prifti 2010][АОЕ: Новик, Сулоева 2014] |
| **QILARXHI,~U** m. sh. **~NJ, ~NJТЁ** | Тот, кто в день свадьбы отвечает за праздничное угощение | *килярджи* / qilarxhi, -u / [Гирокастра, Koҫo 2013] |
| **SEPET/E,~ JA** f. sh. **~E, ~EТ** | **1.** Небольшой сундук, красиво отделанный и предназначенный для хранения приданого*.* **2**. Корзина с крышкой  | *сепетья* /sepet/e, -ja /, *сандук*/ sanduq, -i/ [Саранда, Moҫo 1959]*сендук* / senduk, -u / [Гирокастра, Koҫo 2013] |
| **SHKUES, ~I** m. sh. **~, ~IТ** | Посредник между семьями жениха и невесты, сват  | *ляймес* / lajmёs, -i / [Скрапар, Zojzi 1958] *крушчар* / krushqar, -i / [Гирокастра, Koҫo 2013] *шкальбальт*/ shkalbalt,-i / [Влёра, Kohallaj 1959] *мблес* / mbles, -i / [Корча, Mani 1958] *влес* / vles, -i / [Колёня, Prifti 2010] |
| **SIHARIQTAR m. sh.**  | Тот, кто приносит радостную весть | *сихарьяр* / siharjar, -i/ , *сихариктар* / sihariqar, -i/ [Гирокастра, Koҫo 2013]*хабертар* / habertar, -i/ [Влёра, Kohallaj 1959],*бруштулук* /brushtulluk, -u /, *муштулук* / mushtulluk, -u/ [Колёня, Prifti 2010]. |
| **SINITAR m. sh. etnogr.** | Кто-либо из ближайших родственников жениха, относящий подарки в дом невесты  | *синитар* / sinitar, -i/ [Влёра, Kohallaj 1959] |
| **VELLO , ~A** f. sh. **~, ~Т** | Тонкая прозрачная ткань, закрывающая лицо невесты в день свадьбы  | *дувак* / duvak, -u/ [Влёра, Kohallaj 1959]*велло* / vеllo,-ja / [Девол, Xhaҫka 1959]*амбалья* / ambal/e, -ja/ [Саранда, Moҫo 1959: 71]*дуллак* / dullak, -u / [Корча, Mani 1958] |

Таблица 2. Анкета «Свадьба». Информант: Паррино Г. 1986 г.р., арбреш. Пьяна-дельи-Альбанези. Заполнена информантом 2017 г.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Kuptimi i fjalёs | Arbёrisht | Italisht |
| Женщина, занимающаяся приготовлением свадебных блюд. | Gjellëbërëse | *Kuzhinier-i* *i gatuari* | *Cuoco/Preparatore* |
| Участник свадебной процессии, несущий свадебное знамя, главный крушк. | Krushku që mbante bajrakun e dasmës, kur shkonin të merrnin nusen; krushku i parë.  | *Flamultar-i* | *Porta bandiera* |
| Тот, кто первым приходит в дом жениха, чтобы известить всех о прибытии невесты. | Ai që arrinte përpara krushqve në shtëpinë e dhëndrit për të lajmëruar se po vinte nusja. | *Desmor/i-e* | *Testimone/Messaggero (alla famiglia dello sposo)**damigella* |
| Женщина, наряжающая невесту и сопровождающая её в дом жениха. | Grua që zbukuronte e stoliste nusen e re kur martohej dhe e përcillte atë deri në shtëpinë e burrit | *Mikja e nuses* | *Amica della sposa* |
| Женщина, которая наряжает невесту или заботиться о ней в день свадьбы и сопровождает в дом жениха. | Grua që vishte nusen ditën e dasmës ose që përkujdesej për të gjatë dasmës; dasmoresha që shoqëronte nusen | *Zónjë/”shátër-e”*  | *Damigella/**Accompagnatrice* |
| Подарок, предназначенный невесте | Dhuratë që i jepej dikujt (zakonisht nuses); peshqesh | *Dhurat (në moment e njëi martesë)* | *Regalo*  |
| Свадьба  | dasmё | *Dasmë-a/Martesë-a* | *Festa di Matrimonio* |
| Гость на свадьбе, участник свадебной процессии | Ai që është ftuar në dasmë; krushk që shkon për të marrë nusen | *Dasmor-i* | *Invitato* |
| Женщина, которая наряжает невесту или заботиться о ней в день свадьбы и сопровождает в дом жениха. | Grua që shkon bashkë me krushqit për të marrë nusen dhe që i qëndron kësaj pranë gjatë gjithë kohës së dasmës | *Dasmoresh/ë-a* | *Invitata* |
| Жених | 1.Djali që po martohet ose që sapo është martuar; djali që është fejuar e që do të martohet së shpejti2.Burri i vajzës a i motrës së dikujt | *Dhënd/ër-ri* | *Fidanzato/Sposo* |
| Тонкая накидка, закрывающая лицо невесты | Vel i hollë që përdorej për të mbuluar fytyrën e nuses ditën e martesës | *Shqepi* | *Velo* |
| Подарок от невесты близким родственникам жениха | Dhuratë (zakonisht veshmbathje) që u çonte nusja njerëzve me të afërm të burrit | *Dhuratë* | *Regalo* |
| Помолвка | Lidhje ndërmjet djalit e vajzës, që i premtojnë njëri-tjetrit se do të martohen e që e shpallin këtë edhe në familjet e tyre e për të njohurit | *Nuseri* | *Fidanzamento* |
| Приглашенный |  Ai që është grishur për të marrë pjesë në një festë, ai që ka marrë ftesë. | *“Ftuar-i”* | Invitato |
| Комната, приготовленная для брачной ночи | Dhomë e shtruar për dhëndrin e nusen në natën e parë të martesës.  | *Kambër/”Dhoma” e natës së parë* | *Sala prima notte di matrimonio* |
| Тот, кто приносит весть | Që sillte një lajm, lajmëtar | *Lajmtari* | *Messaggero* |
| Подарок от жениха невесте; свадебный хлеб | Peshqesh që i dërgonte dhëndri nuses në javën e dasmës; buka e nuses |  |  |
| 1. Сват2. Близкий друг жениха, который отправляется в составе свадебной процессии за невестой | 1. Babai i nuses a secili nga të afërmit e saj (burrë a djalë) kundrejt prindërve e të afërmve të dhëndrit; babai i dhëndrit a secili nga të afërmit e tij (burrë a djalë) kundrejt prindërve e të afërmve të nuses; ai që lidhet e bëhet i afërm me një tjetër me anë të një martese.2. Secili nga të afërmit e miqtë e dhëndrit, që shkojnë së bashku për të marrë nusen.  | *Krushk-u;**Tata i nuses* | *Parenti acquisiti;**Padre della sposa*  |
| 1. Сватья2. Женщина, которая отправляется в составе свадебной процессии за невестой | 1.Nëna e nuses a secila nga të afërmet e saj (grua a vajzë) ndaj prindërve e të afërmve të dhëndrit; nëna e dhëndrit a secila nga të afërmet e tij (grua a vajzë) ndaj prindërve e të afërmve të nuses. 2. Secila nga dasmoret që shkojnë së bashku për të marrë nusen. | *Krushkë-a;**Mëma e nuses* | *Parenti acquisiti:**Madre della sposa* |
| Тот, кто возглавляет свадебную процессию | Ai që u prin krushqve kur shkojnë për të marrë nusen, krushku i parë. | *Krushkaparë-i* |  |
| Хлеб круглой формы, приготовленный без добавления дрожжей | Buka e nuses | *Kulaç-i (buka rubullate)* | *Pane della sposa* |
| Посредник между семьями, сват | Lajmës, shkues. |  |  |
| Религиозная служба | Ceremoni fetare  | *Meshë/Liturgji*  | *Messa/Liturgia cerimoniale* |
| Радостная весть. Вознаграждение за добрую весть, небольшой подарок по случаю рождения, свадьбы и т. д. Подарок от невесты жениху | Dhuratë e vogël (plaçka a të holla), që i jepej atij që sillte një lajm të gëzuar a një sihariq; peshqesh që i dërgohej dikujt në rast lindjeje, fejese etj.; dhuratat e nuses për njerëzit e burrit. | *Dhuratë e vogël* | *Piccolo regalo* |
| 1.Крёстная мать 2. Свидетельница на церемонии венчания 3. Кума 4.  Женщина, которая заботится о невесте в день свадьбы | 1.E shoqja e kumbarës; nunë.2. Gruaja që ndodhej si dëshmitare në një kurorëzim.3. Nëna e fëmijës, të cilit i priten flokët, kundrejt kumbarës.4. Gruaja që kujdesej për nusen ditën e dasmës. | *Ndrikull-a* | *Comare* |
| Кольца и символические подарки, которыми обмениваются во время помолвки | Unazat e dhuratat e tjera që shkëmbehen në fejesë, shenjë. |  |  |
| 1. Крестный отец 2. Тот, кто отрезает волосы у новорожденного 3. Тот, кто меняет короны во время церемонии венчания | 1. Ai që mbante foshnjën gjatë pagëzimit dhe që i vinte emrin. 2. Ai që i merrte flokët fëmijës së porsalindur, kumbarë.3. Ai që ndërronte kurorat e dhëndrit e të nuses. | *Nun-i* | *Padrino* |
| Крёстная мать / кума | Ndrikulla | *Nun/ë-a* | *Padrina* |
| Невеста */ н*евестка | 1. Vajza që po martohet, vajza në ditët e dasmës; grua e re e sapomartuar2. Gruaja e djalit (në marrëdhënie me prindërit dhe njerëzit e tjerë të dhëndrit), e reja.  | *Nus/e-ja* | *Fidanzata; promessa sposa* |
| Приданое | Plaçkat dhe pasuria që merrte me vete nusja e i çonte në shtëpinë e dhëndrit kur martohej.  | *Paj/ë-a* | *Dote* |
| Подарок по случаю свадьбы | Dhuratë që i bëhet dikujt për dasmë  |  |  |
| Деньги, земля, домашний скот, которые родители невесты дают ей в приданое | Pasuri e patundshme a shumë të hollash që i jepnin dhëndrit prindërit e vajzës përpara martesës | *Paja e dhëndërrit* | *Dote del fidanzato* |
| Небольшой сундук, красиво отделанный и предназначенный для хранения приданого*.*Корзина с крышкой  | Arkë e vogël, e punuar dhe e zbukuruar me mjeshtëri, që përdoret për të shtënë pajën e nuses; sënduk i vogël. | *Sënduq* | *Baule* |
| Посредник между семьями жениха и невесты, сват | Ai që dërgohej te njerëzit e vajzës për ta kërkuar nuse për dikë, ai që ndërmjetësonte për të bërë një fejesë; lajmës, mblesës |  | *Intermediadio per il matrimonio* |
| Тонкая прозрачная ткань, закрывающая лицо невесты в день свадьбы | Pëlhurë e hollë dhe e tejdukshme (zakonisht një copë tyli), me të cilën mbulohej nusja ditën e dasmës kur nusëronte ose kur e çonin te shtëpia e dhëndrit; duvak.  | *Vill-i* | *Velo* |

1. См. работы Толстой Н. И. Узенёвой Седаковой и др. [↑](#footnote-ref-1)
2. Краина — историко-географическая область Албании (алб. krahin/ё, -а) [↑](#footnote-ref-2)
3. Кунат —брат жены мужа, брат мужа жены, муж сестры(алб. / kunat, -i /) [↑](#footnote-ref-3)
4. «Канун Лека Дукагьини» — свод законов обычного права албанцев, сложившийся в Османский период [Kanuni 1933; Памятники 2015]. [↑](#footnote-ref-4)
5. День освобождения Албании отмечается ежегодно 29 ноября. В этот день в 1944 году Албания была освобождена от немецких оккупантов. [↑](#footnote-ref-5)
6. Данный элемент свадебного костюма также сохраняется у албанцев Украины [↑](#footnote-ref-6)
7. [↑](#footnote-ref-7)